

**COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO
ESTUDIO DE CASO**

26

YASAREKOMO

**Una experiencia
de comunicación indígena
en Bolivia**



**COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO
ESTUDIO DE CASO**

26

YASAREKOMO

Una experiencia de comunicación indígena en Bolivia

**ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION
Grupo de Comunicación para el Desarrollo
Servicio de Extensión, Educación y Comunicación
Dirección de Investigación, Extensión y Capacitación
Departamento de Desarrollo Sostenible**

Roma, 2004

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Reservados todos los derechos. No se podría reproducir ninguna parte de esta publicación, ni almacenarla en un sistema de recuperación de datos o transmitirla en cualquier forma o por cualquier procedimiento (electrónico, mecánico, fotocopia, etc.), sin autorización previa del titular de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización, especificando la extensión de lo que se desea reproducir y el propósito que con ello se persigue, deberán enviarse a la Dirección de Información, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Roma, Italia.

© FAO 2004



ÍNDICE



AGRADECIMIENTOS	v
PRESENTACION	vii
INTRODUCCION	1
1. LOS PUEBLOS INDIGENAS DE BOLIVIA	3
1.1. Artículo 1: Bolivia, un país multiétnico y pluricultural	3
1.2. Situación de los grupos indígenas de Bolivia	4
1.3. El movimiento indígena y el papel de la comunicación	6
2. NANDE REKO. NUESTRO MODO DE SER	9
2.1. El pueblo guaraní	9
2.2. La organización como factor de cambio y de unidad: el PISET	11
2.3. El papel de las instituciones de apoyo	13
2.4. Experiencias en el sector educativo	13
2.5. Los temas del debate del Pueblo Guaraní	16
3. COMUNICACION Y DESARROLLO INDIGENA. EXPERIENCIAS DEL PUEBLO GUARANI	19
3.1. La comunicación guaraní	19
3.2. Primeras experiencias en comunicación para el desarrollo	20
3.3. Actividades de comunicación intercultural promovidas por la FAO	24
3.4. La pedagogía audiovisual en el contexto indígena	27
4. HACIA UN SISTEMA DE COMUNICACION GUARANI	31
4.1. La Unidad de Comunicación Guaraní (UCG)	31
4.2. Estrategia y actividades	34
4.3. Primeros resultados	43
4.4. Principales obstáculos	45
5. ESTRATEGIAS PARA EL FUTURO	49
5.1. Planes de comunicación en los municipios con presencia guaraní	49
5.2. Servicios de comunicación para el desarrollo indígena: un reto para el futuro	50
6. ANEXOS	53

AGRADECIMIENTOS



Este documento es un autodiagnóstico, un trabajo colectivo que ha sido posible gracias a la dedicación personal de muchos guaraníes y a la participación de diferentes personas e instituciones de apoyo. Los principales protagonistas del proceso de sistematización de la experiencia de la Unidad de Comunicación Guaraní (UCG) han sido sus miembros guaraníes quienes en diferentes momentos han participado en la labor de la UCG: José Domingo, Fermín Bayanda, Mártires Quezada, Hermen Yarigua, Antonio Mendéz, Constanza Moreno, Julio Flores y Palmiro Maráz. Junto a ellos, Jorge Alberto Paredes, asesor de la UCG entre 1995 y 2003, y responsable de la redacción del presente documento.

Un agradecimiento particular se dirige al TEKO GUARANI, y en particular a su ex director, el Sr. Javier Guillaumet, quien hizo posible la puesta en marcha de la UCG en el TEKO GUARANI, y al Sr. Ivan Nasini quien desde el principio vio en la comunicación para el desarrollo una posibilidad de dar voz a los más débiles.

Se agradece al Sr. Nelson González, Asesor Técnico Principal en Bolivia del proyecto GCP/RLA/114/ITA, a la Sra. Lydda Gaviria, Oficial de Comunicación para el Desarrollo de la FAO, y en particular al Sr. Mario Acunzo, Oficial de Comunicación para el Desarrollo de la FAO, por el apoyo técnico proporcionado a la UCG entre 1994 y 1997 y por el asesoramiento en la realización de este documento.

Finalmente se agradece al Gobierno de Italia, que financió el Proyecto GCP/RLA/114/ITA «Comunicación para el Desarrollo en América Latina».

Se agradece por las fotos de esta publicación a: Alberto Peredes, Fabio Malfatti, Mario Acunzo, y TEKO GUARANI.

Para ulteriores informaciones sobre esta publicación contactar:
SDRE@fao.org

PRESENTACIÓN

El presente trabajo marca un hito importante en la comunicación para el desarrollo ya que es producto de un equipo de comunicadores indígenas guaraníes quienes han encontrado en la comunicación una manera para servir a su pueblo. Por primera vez los miembros de una organización indígena, analizan y sistematizan su experiencia de uso de medios y mensajes de comunicación basada en la participación, en la valoración de formas propias de organización y de saberes locales, junto a una nueva capacidad técnica para promover procesos de comunicación **desde y para** las comunidades guaraníes.

Este proceso ha sido acompañado por un proyecto de comunicación para el desarrollo de la FAO que trabajó en América Latina del 1993 al 1997. En Bolivia dicho proyecto se concentró en capacitar personal nacional y fortalecer iniciativas de participación y desarrollo promovidas por instituciones y por las mismas organizaciones campesinas e indígenas. El éxito de esta estrategia puede ser constatado en el caso de la Unidad de Comunicación Guaraní (UCG), ya que a seis años de haber finalizado el proyecto, la UCG sigue trabajando en comunicación para el desarrollo manteniendo el mismo enfoque y compromiso hacia las comunidades más pobres y marginadas. Este resultado se debe al esfuerzo de los miembros de la UCG, a la Asamblea del Pueblo Guaraní, y las instituciones que apoyan este proceso, en particular el TEKO GUARANI.

Las actividades de comunicación para el desarrollo realizadas por la UCG promueven la valoración, el rescate y la actualización de los conocimientos guaraníes, de sus códigos lingüísticos, de su capacidad técnica y organizativa para apoyar el desarrollo indígena. La prueba de esta capacidad es la participación de los mismos comunicadores y comunarios indígenas en la elaboración del estudio de caso y en la sistematización de su experiencia. Este trabajo no hubiera sido posible sin la reflexión cotidiana y la mirada constante de las autoridades comunales y zonales guaraníes, quienes han supervisado y avalado las actividades de comunicación.

Consideramos que los resultados que aquí se presentan sustentan una propuesta de comunicación manejada por indígenas. Esperamos que el relato de esta experiencia promueva iniciativas similares y ayude en la formación de comunicadores indígenas para que puedan compartir informaciones y conocimientos relevantes para el futuro de sus comunidades.



Ester Zulberti, Jefe,
FAO, Servicio de Extensión, Educación y Comunicación

PRESENTACION



La comunicación en nuestro pueblo es la vida, es la esencia misma de nuestro modo de ser. Somos un pueblo que se **comunica** para mantener vivos y vigentes sus valores, en una sociedad que cambia constantemente. Sabemos, además, que la comunicación es la clave para cualquier proceso de desarrollo.

Para el pueblo guaraní el desarrollo significa el pleno ejercicio de los derechos de toda persona enmarcado en lo que es para nosotros nuestro modo de ser: *ñande reko* - ñande reko. Por eso es importante la comunicación y por esto intentamos adoptar un modelo alternativo que combine todos los sistemas y medios (audiovisuales, prensa, radio, etc.), tratando que dicho modelo sea útil para nuestra gente y que sea manejado por nosotros mismos.

Éste fue el objetivo que se comenzó a perseguir a través de la experiencia de comunicación emprendida por la Unidad de Comunicación Guaraní y esto es lo que se busca describir en este autodiagnóstico denominado YASAREKOMO, despertar. Este nombre no significa sólo el despertar físico sino también el despertar de una conciencia y un nuevo pensamiento que se adecue a los desafíos que nos presenta el mundo actual.

Un valor adjunto en la formulación y desarrollo de este documento es la participación de muchos de nuestros jóvenes, la fuerza actual de nuestro pueblo. Creemos que si ellos siguen profundizando y actualizando los conocimientos de nuestros abuelos, podremos decir que nuestro trabajo como dirigentes y padres de familia, no ha sido en vano y afirmaremos enfáticamente que nuestra cultura, conocimientos y saberes no se perderán, y que tendremos mejores condiciones para controlar los procesos de cambio y ser dueños de nuestro futuro.

Andrés Segundo,
Presidente
Asamblea del Pueblo Guaraní – APG

INTRODUCCIÓN



COMUNICACION Y DESARROLLO INDIGENA: UNA MIRADA DESDE ADENTRO

YASAREKOMO – en español despertar, es el sentimiento guaraní de quien, al levantarse para empezar un nuevo día o una nueva jornada de trabajo, toma sus herramientas y piensa en la manera de continuar, con el afán de encontrar mejores días para él y sus parientes. Con el mismo espíritu los integrantes de la Unidad de Comunicación Guaraní (UCG), “despertamos” en 1994 a una experiencia de comunicación para el desarrollo indígena.

El presente documento describe un proceso de comunicación en apoyo a las comunidades guaraníes del sur de Bolivia, que empezó en el marco del Componente de Comunicación Intercultural del Proyecto FAO/GCP/RLA/114/ITA «Comunicación para el Desarrollo en América Latina» para luego hacerse autónomo y sostenible. A lo largo de la experiencia se recogieron y adaptaron a la realidad guaraní distintas propuestas metodológicas, técnicas y de formación en el campo de la comunicación para el desarrollo. Sin embargo, el propósito ha sido en todo momento, apoyar los objetivos de desarrollo definidos por las organizaciones indígenas en consulta con las instituciones y las ONGs que operan en la región guaraní. El resultado de este proceso ha sido la creación de una capacidad guaraní en materia de comunicación para el desarrollo.

Después de ocho años de trabajo, tres con apoyo directo del proyecto FAO y cinco de gestión propia, se decidió valorizar la experiencia, sus resultados, los alcances y los elementos de sostenibilidad y recogerlo todo por escrito. Reconociendo la importancia y unicidad de este proceso de comunicación para el desarrollo indígena, la FAO le encargó a la Unidad de Comunicación Guaraní la elaboración de un autodiagnóstico que tratase de documentarlo y sistematizarlo. El autodiagnóstico ha sido realizado por la UCG a través de reuniones con las autoridades guaraníes, entrevistas individuales y grupos focales, talleres de validación y recopilación de actas, documentos comunales, cartas etc., que se resumen en el Anexo 4.

Para el relato de esta experiencia se ha utilizado un lenguaje impersonal, con el propósito de presentar de forma «objetiva» las acciones realizadas considerando que si bien el análisis es fruto de un ejercicio colectivo, la capacidad de reflexionar sobre procesos comunicacionales por el momento es competencia de un grupo restringido de técnicos indígenas.

El autodiagnóstico ha permitido empezar un proceso de aprendizaje e intercambio entre comunicadores indígenas. Se ha intentado compartir lo aprendido con otros pueblos indígenas de Bolivia realizando reuniones de validación de los

resultados del autodiagnóstico con los encargados de comunicación de las seis organizaciones regionales que conforman la Comisión Nacional de Comunicación Indígena (CNCI) de la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB). De esta manera el autodiagnóstico guaraní quiere ser un aporte para el diseño de una política de comunicación indígena definida por los mismos pueblos indígenas de Bolivia.

Uno de los resultados de la experiencia que aquí se presenta es la maduración de un concepto indígena de comunicación intercultural, entendido como la capacidad de un pueblo de manejar procesos comunicacionales en función de objetivos de desarrollo propios. Este mismo estudio se proyecta como una reflexión sobre los resultados de un proceso de comunicación para compartirlos con otras organizaciones y comunidades indígenas. Sin embargo, en la actualidad la comunicación indígena presupone altos niveles de organización y cohesión étnica.

A pesar de los profundos cambios que se están produciendo en el país, la organización de las comunidades guaraníes continúa defendiendo su derecho a un desarrollo autodirigido y digno a través de la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), su organización matriz. En los últimos diez años la APG ha llevado a cabo una estrategia de desarrollo integral en las áreas de Producción, Infraestructura, Salud, Educación y Tierra-Territorio (PISET). El PISET recibe apoyo de varias ONGs en diferentes áreas técnicas en coordinación con la APG, los municipios y los programas de desarrollo del gobierno. En este marco, el Taller de Educación y Comunicación Guaraní - TEKO GUARANÍ, desarrolla con la APG programas en educación y comunicación con un enfoque intercultural-bilingüe. La Unidad de Comunicación Guaraní establecida en el marco del TEKO GUARANI, es la instancia reconocida por la APG como el brazo ejecutor de las iniciativas de comunicación guaraní y es el ámbito en el cual se han madurado las experiencias que aquí se describen.

El presente documento describe en su primera parte el contexto político del país, la realidad indígena y el marco institucional en el que se impulsaron las acciones de la UCG. A continuación se presenta el trabajo de la UCG: las iniciativas desarrolladas, los resultados y los problemas encontrados en el trabajo realizado entre el 1995 y el 2002. Por último, se analizan aspectos importantes para la continuidad y sostenibilidad de la experiencia.

Debemos destacar que hoy a pesar de que el apoyo de la FAO y de otras instituciones haya llegado a su final, la acción no se ha detenido y se emprenden nuevas actividades, se exploran nuevos desafíos y posibilidades. Cada nueva experiencia se convierte en una fuente de inspiración más para continuar la tarea.

Unidad de Comunicación Guaraní, APG/TEKO GUARANI
Camiri, Bolivia, Junio de 2003



1. LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE BOLIVIA

1.1 ARTICULO 1: BOLIVIA UN PAIS MULTIÉTNICO Y PLURICULTURAL

El artículo primero de la Constitución Política de Bolivia reconoce la diversidad y lingüística y cultural del país, ya no como un capricho de la naturaleza sino como una característica que la enriquece como nación.

En Bolivia coexisten más de 33 grupos étnicos que desde las montañas nevadas de los Andes hasta las cálidas llanuras del Chaco moran sus tierras desde tiempos sin memoria. En el norte altiplánico del país, pueblos como los quechua y aimará, descendientes directos del imperio incaico, han representado por mucho tiempo la cara indígena de Bolivia. Hoy esta visión ha sido enriquecida gracias al reconocimiento de los pueblos que habitan las regiones del Oriente boliviano. Antes de la década de los ochenta estos pueblos no eran visibles debido a su aislamiento físico, ligado al difícil acceso a las tierras bajas de Bolivia, y político, por la concentración de las funciones públicas y administrativas en las principales ciudades del país. Es a raíz de las luchas llevadas a cabo por las organizaciones indígenas que en los últimos años se reconocen y valorizan las características peculiares de los diferentes grupos étnicos, incluyendo los



del Oriente boliviano, como una riqueza para el país y una ventaja para su desarrollo.

El término «indígena» acuñado como denominativo para los pueblos originarios del continente, en Bolivia se utiliza principalmente cuando se alude a los habitantes de las regiones tropicales de la Amazonia y el Chaco y no así para los pueblos altiplánicos que, por sus características culturales y productivas, su organización tipo sindicato agrario y su percepción de la identidad étnica son clasificados y se consideran “campesinos”. En el Oriente, Chaco, y Amazonia se asientan numerosos pueblos indígenas que han desarrollado una gran capacidad de manejo del territorio y que en la actualidad están luchando por su protección y por el uso adecuado de los recursos naturales.

En 1990 los indígenas del país realizaron una marcha histórica para presentar sus privaciones y necesidades reclamando «Territorio y Dignidad». Desde la ciudad de Trinidad, capital del Departamento del Beni, hasta la ciudad de La Paz, unos 850 indígenas recorrieron más de 600 kilómetros. Eran los pobladores de las estepas de Mojos: trinitarios, ignacianos, javerianos, loretanos, sirionos, movimas y yuracares, a quienes se unieron los mosetenes, guaraníes, guarayos, chimanes y demás pueblos indígenas. La marcha dio a conocer a toda la nación una manera de ser basada en la solidaridad, la reciprocidad, la hermandad, y la unidad en la lucha por el control de sus territorios originarios y por el respeto a su dignidad como pueblos.

A partir de esta expresión de unidad indígena el Estado boliviano inició una apertura en sus políticas reconociendo a los grupos étnicos como ciudadanos bolivianos con todos los derechos que por ley les corresponden. Es en ese momento de la historia nacional cuando la sociedad no-indígena reconoce la existencia de los pueblos originarios del Oriente, Chaco y Amazonia. Estos se encuentran marginados, explotados y sometidos a los atropellos de cazadores y empresarios madereros depredadores de la fauna silvestre y de sus bosques, y de ganaderos, terratenientes y comerciantes que acaparrando terrenos y especulando sobre el comercio y la mano de obra someten a las familias indígenas e impiden que las nuevas generaciones puedan desarrollarse integralmente.

Las leyes nacionales han comenzado finalmente, a tomar en cuenta la presencia indígena. El Artículo 1 de la Constitución reconoce una diversidad de culturas que constituye una riqueza para el país. Sin embargo, el camino hacia la participación activa de la población indígena en el desarrollo nacional es todavía largo y pasa por el fortalecimiento de las organizaciones de los pueblos indígenas de Bolivia.

1.2 SITUACIÓN DE LOS GRUPOS INDÍGENAS DE BOLIVIA

Durante las últimas legislaturas se han venido implementando un conjunto de leyes y reformas estructurales que afectan directamente la situación de las poblaciones indígenas. En particular, la Ley de Participación Popular ha generado oportunidades para que sectores de la sociedad civil puedan participar activamente en la definición e implementación de políticas de desarrollo.

Sin embargo, existe el peligro de que los grupos dominantes mantengan sus espacios de poder y las comunidades indígenas y campesinas queden igual-



mente marginadas y desestructuradas. Esta situación puede ser tristemente constatada en varias regiones del país, especialmente en las zonas de presencia indígena, evidenciando el hecho de que este avance jurídico debe ir acompañado por un avance social, es decir, la capacitación de los mismos indígenas para que puedan explotar todas las potencialidades de esta ley.

Las oportunidades de participación y de cambio autodirigido quedarán desaprovechadas hasta que no se potencien las capacidades locales de planificación, negociación y comunicación para generar propuestas de planificación comunitaria. Actualmente los pueblos indígenas del país están viviendo una etapa de formación y capacitación de personas que puedan representarlos en diversos ámbitos públicos. Sin embargo, mientras esto ocurre se agrava aún más la situación de pobreza debido a la marginación cultural, discriminación lingüística y exclusión económica.

En Bolivia, el 50 por ciento de la población vive en la pobreza, proporción que asciende a dos tercios en el caso de la población indígena bilingüe y a tres cuartas partes en el caso de la población monolingüe. Alrededor de 3 millones de personas de habla quechua y 1 millón de habla aymará viven en las serranías bolivianas, mientras que más de 300.000 personas pertenecientes a unas 33 etnias viven en las tierras bajas. Sólo el 40 por ciento de la población boliviana es monolingüe castellana.

Uno de los factores económicos y productivos que ha afectado la situación de los pueblos indígenas en Bolivia ha sido la reforma agraria del 1953 que dividió las viejas haciendas entre las familias que trabajaban la tierra y les otorgó títulos de propiedad. En 1965 fueron distribuidas más de 6 millones de hectáreas entre 170 000 familias (sobre todo en la parte andina del país). Sin embargo, la atención prioritaria a la concesión de títulos individuales contribuyó a desmembrar algunas comunidades de la sierra y a debilitar las instituciones sociales indígenas. En 1996, a raíz de una nueva marcha indígena se consiguió incorporar modificaciones a la Ley de Reforma Agraria, introduciendo mecanismos que facilitarían la legalización de los territorios indígenas, denominados Tierras Comunales de Origen (TCO). Los pedidos para el reconocimiento de los territorios indígenas continúan ya que aún no se ha avanzado mucho en la titulación de los mismos.

La realidad actual es que la población indígena sobrevive al margen del desarrollo en una sociedad que no promueve políticas adecuadas para los grupos étnicos. En los últimos 15 años han desaparecido al menos cuatro grupos indígenas que vivían en las tierras bajas (los simonianos, los toromonas, los bororos y los joras). Además, otros grupos, como los chimanes, los mojos y los movimas están enfrentando actualmente las amenazas de la colonización por parte de emigrantes de zonas andinas.

Paradójicamente en un momento en el que el país revaloriza «lo indígena» considerándolo tema de interés permanente y de análisis nacional, existen menos oportunidades para un control real de los procesos de desarrollo por parte de los pueblos indígenas y sus organizaciones. Al mismo tiempo, las reformas estructurales que intentan racionalizar la agricultura y la economía en función de la competencia internacional, dejan cada vez más desamparadas a las poblaciones indígenas que siguen en búsqueda de alternativas para lograr su subsistencia. Al



interior de la economía nacional existe un fuerte desequilibrio en base al cual aumenta la pobreza. Esta pobreza no es simplemente económica sino también se manifiesta en términos de capacidades, falta de oportunidades de acceso al conocimiento y a la información que afectan mayormente a los grupos marginales. En este marco, algunos organismos internacionales de cooperación para el desarrollo apoyan los programas educativos de las organizaciones indígenas y de las instituciones locales para promover la recuperación de la autoestima, la revalorización de la identidad y el fortalecimiento de los procesos organizativos como un elemento esencial de sostenibilidad de los programas indígenas.

La difícil situación que viven los pueblos indígenas de Bolivia ha generado un gran movimiento de lucha. Una lucha que no se limita a la reivindicación de los derechos humanos, sino busca el respeto de las costumbres, organizaciones, autoridades nativas y la dignidad como seres humanos. Una lucha para el derecho a una vida digna y a participar en el desarrollo nacional de manera integral y sostenible.

1.3 EL MOVIMIENTO INDÍGENA Y EL PAPEL DE LA COMUNICACIÓN

En términos generales las nuevas leyes del Estado dejan espacios para el mantenimiento de las diferencias, es decir, la posibilidad de conservar costumbres distintas. Sin embargo, como en otros países, las relaciones interétnicas involucran decisiones políticas que influyen el acceso a la riqueza y al poder, decisiones que hasta la fecha han sido tomadas principalmente por un restringido grupo social.

Hoy día, las relaciones y redes que conectan individuos y grupos, sociedad y culturas diferentes se han ido incrementando considerablemente, imponiendo un replanteamiento de la expresión *sociedad étnica o pluralística* que se quiere aplicar a la Bolivia actual. Esto presupone un contexto de encuentro, interacción y comunicación continua entre individuos pertenecientes a tradiciones culturales diferentes y la creación de un proyecto de desarrollo nacional que satisfaga a todos. Esta visión del desarrollo debe darse en base a un proceso permanente de comunicación que permita la participación de todos los componentes sociales y valore las especificidades étnicas del país.

Cuando hablamos de *etnicidad* en la comunicación nos referimos a los procesos en los cuales se reconoce y comunica la identidad cultural entre los grupos indígenas. Esto se lleva a cabo en un marco de relatividad contextual y oposiciones nosotros–ellos, en situaciones de contacto y diferenciación en las que la identificación y distinción de los demás es el instrumento para construir y afirmar la propia identidad étnica y estipular objetivos y estrategias de desarrollo propios. Al mismo tiempo, se mantiene la *negociabilidad* de la identidad étnica (dimensión subjetiva y creencias) que permite organizar las comunidades como áreas abiertas al contacto y a la comunicación intercultural. Este es el requisito para una verdadera sociedad pluriétnica.

Sólo en los últimos años se ha reconocido, la importancia de la comunicación como elemento central de la identidad y de las dinámicas ligadas al desarrollo y al bienestar de la población indígena. Este aspecto ha sido considerado recientemente en varios proyectos de desarrollo que han realizado mensajes y



materiales de comunicación respetuosos de las diferencias culturales y lingüísticas, así como del conocimiento tradicional del agricultor indígena. Sin embargo, son pocas las iniciativas de comunicación para el desarrollo realizadas por indígenas. Existe una carencia de programas que refuercen la capacidad de los mismos grupos indígenas en comunicación. Un enfoque de comunicación *intercultural* para el desarrollo requiere, en primer lugar, el manejo de procesos locales de comunicación por parte de los pueblos indígenas que puedan integrar también el uso de medios tales como la radio, el video, las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TICs) y otros en función de objetivos de desarrollo indígena. Otro elemento importante es la formación de comunicadores indígenas para que se apropien de los diferentes medios al servicio de sus comunidades.

Actualmente, se cuenta con una Comisión Nacional de Comunicación Indígena en la Confederación de los Pueblos Indígenas de Bolivia, compuesta por los seis responsables de las organizaciones regionales de comunicación. En las diferentes regiones ya se están utilizando medios tales como la radio, el video e Internet. Sin embargo, todavía falta analizar y sistematizar estas experiencias de apropiación de los medios de comunicación para el desarrollo de los pueblos indígenas de Bolivia.



2. ÑANDE REKO. NUESTRO MODO DE SER



2.1 EL PUEBLO GUARANÍ

El territorio de los guaraníes, dentro de los límites de la Bolivia actual, se encuentra comprendido entre el Río Grande, (departamento de Santa Cruz), y el Río Bermejo (departamento de Tarija), en la frontera con Argentina, precisamente entre los meridianos 19 y 22 y los paralelos 64,5 y 53,5. Algunos estudiosos afirman que antes de la llegada de los españoles eran unos 200 000 habitantes. Hoy se cuentan 246 comunidades con 60 000 guaraníes, aproximadamente, entre los departamentos de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija.

En el departamento de Santa Cruz, la provincia de Cordillera alberga 112 comunidades, con una población total de 35 000 guaraníes. En Chuquisaca, las provincias de Luis Calvo y Hernando Siles cuentan con una población de 15 227 personas repartidas en 87 comunidades guaraní. En las provincias de O'Connor y Gran Chaco (departamento de Tarija), son 47 las comunidades, con una población de 795 familias.

Hace poco más de 100 años el pueblo guaraní era uno de los pocos de América que había resistido con relativo éxito al despojo de su territorio, a la presión ejercida sobre su cultura y su libertad durante el periodo colonial y republicano. Después de cuatro siglos de resistencia, fue derrotado, el 28 de enero de 1892, en la batalla de Kuruyuki¹. Tras la derrota sobrevino la persecución, la dispersión, la servidumbre forzada y el descenso demográfico, inaugurándose un sombrío proceso de marginación social y política. El trauma de la derrota produjo en los guaraníes una especie de «amnesia colectiva» sobre su historia y una dramática pérdida de su conciencia social como pueblo.

La Guerra del Chaco² en 1935 y la Reforma Agraria de 1953 fueron acontecimientos que también contribuyeron a empeorar esta situación. La guerra agravó aún más la disminución de la población. El despojo del territorio y la expansión de las haciendas ganaderas obligaron a un gran número de guaraníes a emigrar y escapar hacia las empresas agrícolas argentinas. Otros grupos decidieron refugiarse en zonas inhóspitas y de difícil acceso, consti-

1 *Kuruyuki: Población ubicada en el Departamento de Santa Cruz donde se llevo a cabo la última batalla entre guaraníes y el ejercito boliviano.*

2 *Guerra del Chaco: contienda sostenida entre Bolivia y Paraguay.*

tuyendo dos áreas principales de reagrupamiento y resistencia en las que subsistió su forma de vida comunal, organización tradicional, su lengua y su cultura. El resto quedó sometido a la servidumbre y el peonazgo. La reforma agraria se convirtió, contra toda expectativa, en un instrumento para legalizar y consolidar este despojo territorial.

La mayoría de las comunidades guaraníes son organizadas en base a criterios tradicionales y se concentran principalmente en la provincia de Cordillera. Al mismo tiempo, existen agrupaciones de trabajadores guaraníes dentro de grandes haciendas. Estas comunidades están constituidas por grupos de familias que viven dentro de las haciendas bajo un sistema de dependencia económica basado en la deuda que les obliga a quedarse a trabajar en las haciendas hasta que se agote su deuda generalmente contraída a través de préstamos capciosos en dinero o especies denominados «enganche». Esta realidad sigue existiendo hoy día en cuanto las haciendas se aíslan del resto de la sociedad, y debido al desinterés de la opinión pública.



Según un diagnóstico de 1996/1997 de educación del PDCC³, elaborado en 21 zonas guaraníes, existe un 26 por ciento de analfabetas mayores de 19 años. Este índice es aún mayor entre las mujeres, un 31,38 por ciento, mientras entre los hombres se registra un 21,97 por ciento. El promedio total de analfabetas es del 24 por ciento de los cuales el 29,48 por ciento son funcionales. Estas cifras suman el 55,57 por ciento de la población guaraní.

Otro dato preocupante es que la mayor parte de analfabetas se encuentra entre la población asentada en las haciendas ganaderas.

Las comunidades guaraníes que han conseguido mantener un espacio propio han logrado conservar rasgos importantes de su cultura. Estas comunidades conservan y manejan un concepto integral de territorio y el sentido de propiedad comunal. Esto quiere decir que cada comunario utiliza el espacio que necesita para su vivienda y su terreno agrícola, el «chaco» sin que pueda ser apropiado ni heredado. Otra característica es la predisposición al trabajo grupal, basada en los lazos de parentesco. Esto es lo que favorece la existencia de valores como la solidaridad (*yoparareko*) y la reciprocidad (*yopoepi*).

Entre los guaraníes rige un sentido de libertad (*Iyambae*, hombre sin dueño) inmanente a la persona, por el que cada individuo procura de modo particular ser él mismo, pese a las presiones y al sometimiento externo. Esta condición permite mantener aún la utopía de una sociedad basada en el respeto del otro y de sus diferencias.

3 PDCC: Programa de Desarrollo Campesino de Cordillera



La reunión o asamblea (*Ñomboati*), origen ancestral de la actual Asamblea del Pueblo Guaraní, es el principal instrumento institucionalizado para buscar y fortalecer el consenso entre los guaraníes. En esta instancia se desarrollan importantes momentos de comunicación. En ella la función de la autoridad principal, el *Têta Ruvicha*, es de buscar el consenso del conjunto. Las *Ñomboati* se realizan a nivel comunal, regional y/o nacional. Se convocan por medio de las autoridades principales y en distintas ocasiones, según la coyuntura.

Una de las costumbres que otorga un importante espacio para la comunicación y el intercambio de la información, es el convite. Se trata de un elemento cultural clave para el encuentro a todos los niveles. Su expresión más alta es el *arete guasu* o fiesta grande, donde se expresan muchos elementos de la cosmovisión guaraní. Este acontecimiento tiene lugar después de un período de trabajo comunitario denominado *motiro* [motiro] en lengua guaraní.

Aunque buena parte de la población es bilingüe, los guaraníes conservan como un tesoro su lengua de origen. Existen tres variaciones lingüísticas del guaraní: la Ava en las provincias de Hernando Siles y Luis Calvo en Chuquisaca y al centro de la provincia de Cordillera en Santa Cruz; la Iloseña, en la terminación del río Parapeti en la misma provincia; y la Simba en las estribaciones de la provincia O'Connor, en Tarija. El idioma y su reconocimiento han sido y continúan siendo un espacio de lucha y cohesión étnica importante.

La Asamblea del Pueblo Guaraní (APG) es la instancia representativa a nivel nacional de las comunidades guaraníes organizadas. La APG cuenta con un Comité Ejecutivo conformado por los responsables de distintas áreas: social, económica, salud y otras. Paralelamente a las reivindicaciones de los guaraníes bolivianos, las comunidades guaraníes de países vecinos como Brasil, Paraguay y Argentina, están comenzando su propio proceso organizativo, manteniéndose en contacto con la APG de Bolivia. En particular, los guaraníes argentinos mantienen un estrecho contacto con dirigentes guaraníes bolivianos. De esta relación nació en febrero de 1992 la Asamblea del Pueblo Guaraní Argentino.

Un gran anhelo guaraní es el de poder constituir una gran organización continental, que unifique los intereses, la lengua, la cultura e iniciativas de desarrollo comunes de todos los guaraníes. Sueñan con recuperar así una unidad capaz de superar las fronteras administrativas que los dividen.

2.2 LA ORGANIZACIÓN COMO FACTOR DE CAMBIO Y DE UNIDAD: EL PISET

La memoria del pueblo guaraní relata una historia de despojos desde los tiempos de la colonia que aún persisten en la marginación territorial y cultural. Sin embargo, el recurso a la organización ha permitido sostener a los guaraníes como grupo y mantener su cultura. El 7 de febrero de 1987, fecha de fundación de la APG, es considerado como el inicio de un nuevo proceso organizativo y el punto final de un largo período de de-estructuración socio-cultural.



El nacimiento de la APG es producto del encuentro de elementos sociales y culturales propios con elementos externos en una coyuntura específica. En particular, su origen está ligada al sentido de libertad innato al modo de ser guaraní junto a la maduración de un grupo de líderes formados a través de sus contactos con la sociedad urbana, la escuela, las iglesias, las instituciones de apoyo y la experiencia sindical. Estos líderes encontraron en el Diagnóstico de la Provincia Cordillera y luego en el Programa de Desarrollo Campesino de Cordillera (PDCC), herramientas para el análisis y la reinterpretación de la problemática guaraní y una base para la formulación de propuestas de desarrollo propias. Ello fue posible gracias a un momento histórico que permitía espacios democráticos para la expresión política en el país. El diagnóstico que describía de forma detallada la realidad de las comunidades guaraníes de la Provincia Cordillera, despertó una conciencia adormecida en la mayor parte de la población guaraní hasta este momento.



Los resultados del diagnóstico se expusieron públicamente para ser debatidos junto a la propuesta de adoptar una línea de acción que cohesione todo el pueblo guaraní alrededor de los principales problemas identificados: Producción, Infraestructura, Salud, Educación, Tierra y Territorio (PISET).

Una vez finalizado este debate en todas las comunidades nació la Asamblea del Pueblo Guaraní que adoptó el PISET como la estrategia de lucha común de los guaraníes. Este fue el comienzo de una nueva etapa en la vida del pueblo guaraní, un paso hacia el recuento con su historia y la recomposición de sus fuerzas alejadas. Actualmente la APG es una de las principales organizaciones intercomunales del país de dimensiones realmente importantes.

El reconocimiento oficial por parte del Estado boliviano de los guaraníes como un pueblo con características y cultura propias significó una importante apertura social, política y económica. Actualmente los desafíos del pueblo guaraní van definiéndose de manera dinámica, a través de diálogos, mediaciones y luchas, puesto que la APG tiene que negociar con la sociedad nacional las demandas de las comunidades que responden a lógicas, formas de vivir y de organizarse propias.

Un aspecto crucial en la organización guaraní, es el rescate y revalorización de la identidad cultural y el fortalecimiento de las comunidades. El concepto de identidad manejado en la APG se basa en la toma de conciencia como indígenas, en la valoración de las especificidades del modo de ser guaraní y la lucha por el derecho a vivir en su territorio. Representa de esta forma un medio para enfrentar los procesos de modernización y lograr una unidad cultural y organizativa de toda la población. La APG representa actualmente a más de 60 000 guaraníes, organizados por zonas y presentes en tres departamentos y cinco provincias del país. Cada zona, a su vez, lleva a cabo su propio plan de desarrollo inspirado en el PISET a través de sus representantes zonales coordinados por una autoridad tradicional, el Capitán Grande o *Têta Ruvicha*. Éstos delegados se reúnen en asambleas zonales y nacionales de la APG, donde se definen las estrategias políticas como pueblo guaraní.



2.3 EL PAPEL DE LAS INSTITUCIONES DE APOYO

Entre 1985 y 1986, un grupo de instituciones públicas y privadas llevaron a cabo el Diagnóstico de la Provincia de Cordillera en el Departamento de Santa Cruz, que alberga a la mayoría de comunidades indígenas guaraníes. En base al diagnóstico, se formularon una serie de proyectos que conformaban el PDCC coordinados en el marco del PISET.

El PDCC, además de ser una estrategia de desarrollo, marcaba líneas de trabajo en común para las instituciones y ONGs de apoyo a la APG e identificaba mecanismos de coordinación entre la sociedad guaraní y las instancias de gobiernos locales, departamentales y nacionales. La difusión del diagnóstico favoreció la unificación de las diferentes corrientes y líderes del pueblo guaraní en torno al reconocimiento de una misma problemática. Las propuestas del PDCC fueron apropiadas por la APG y las comunidades guaraníes quienes decidieron adoptar el PISET como estructura organizativa propia. Para cada una de las 5 áreas programáticas del PISET las comunidades nombran responsables a nivel comunal, zonal y regional. El conjunto de responsables de producción, infraestructura, salud, educación y tierra-territorio de todos los niveles, constituyen la Asamblea del Pueblo Guaraní. Se puede decir que la APG está estructurada de manera funcional a su propia estrategia de desarrollo.

Desde el principio el PDCC se ejecutó a través de una coordinadora de instituciones de desarrollo denominada Coordinadora del PDCC. Las instituciones que constituyeron la Coordinadora son: APG, Convenio de Salud, Direcciones Districtuales, Municipios, CIPCA, CARITAS, TEKÓ GUARANÍ y Arekuarenda. El PISET y el PDCC tenían una doble vocación: el PISET constituye la estrategia de desarrollo de la Asamblea del Pueblo Guaraní, mientras el PDCC ofreció un marco de trabajo interinstitucional bajo el cual se implementaron de manera coordinada proyectos tratando de integrar varios aspectos del desarrollo regional en un único proceso. Cada institución apoyó en uno de los aspectos del PISET con plena autonomía en su trabajo técnico y manteniendo una coordinación que permite integrar y reorientar los distintos proyectos de acuerdo a las prioridades definidas con la APG.

En la actualidad se dan por alcanzados los objetivos propuestos en el PDCC y su perspectiva inicial. Ahora se cuenta con un nuevo diagnóstico que permite proyectar un nuevo plan de desarrollo para el pueblo guaraní. En este marco los municipios juegan un papel importante.

2.4 EXPERIENCIAS EN EL SECTOR EDUCATIVO

Para la Asamblea del Pueblo Guaraní es de vital importancia el reencuentro con la historia guaraní. Este reencuentro debe ser considerado como una herramienta para reflexionar sobre sí mismos, comprender mejor los factores que forjaron el pasado, acuñar el presente y labrar, un futuro diferente.

Por esta razón la APG considera el sector educativo crucial para los guaraníes y se ha organizado para entrar en las escuelas y crear escuelas del pueblo, bien sea a nivel primario que secundario. En este marco, se desarrolló una propuesta de educación intercultural y bilingüe para mejorar la calidad de la educación



escolar guaraní y contar con recursos humanos formados, conscientes de su origen y comprometidos con su pueblo. Se trabajó intensamente para transformar la educación en algo útil para la vida comunitaria y para promover el desarrollo regional, proponiendo, entre otros, el análisis de la historia regional, la protección del medio ambiente, el enfoque de género y el conocimiento de la lengua y cultura guaraní. Es igualmente importante para la APG el conocimiento de otras culturas y avanzar hacia el mejoramiento de las relaciones con el Estado, las instituciones de apoyo y otras organizaciones que compartan sus mismos intereses.

Para la APG el conocimiento de la lengua materna permite reafirmar la identidad como pueblo, un pueblo que por la castellanización canalizada a través de las escuelas ha perdido muchos de sus valores originales. El guaraní se convierte así en un elemento sumamente importante para estrechar un lazo de unidad entre los diferentes grupos guaraníes. Educación, lengua y cultura son considerados los pilares básicos para que el pueblo guaraní crezca íntegramente, y desarrolle su identidad en base a conocimientos propios. Este mismo enfoque se aplica a la comunicación. Se trata de perseguir el uso de los medios para rescatar, conservar y compartir conocimientos para el desarrollo guaraní.

Fue así como, una vez constatada la necesidad de contar con instrumentos propios en el área educativa y comunicacional, el 11 de julio de 1988 se constituyó el Taller de Educación y Comunicación Guaraní - TEKO GUARANI. El TEKO, como ahora lo llaman los guaraníes, empezó su trabajo coordinando las actividades con otras instituciones educativas tales la Supervisión Regional de Educación Rural, el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), la UNICEF y el Ministerio de Educación, y apoyó la Reforma Educativa que se implementó en 1995. Los resultados del PEIB han sido calificados como excelentes, tanto por el gobierno como por UNICEF y por la APG.

El TEKO se convirtió en poco tiempo en un instrumento muy eficaz para la recuperación de la cultura, del idioma guaraní y de apoyo al proyecto de educación de la APG. Además, la emisión de programas de radio en guaraní fue un puntal en esta tarea. Para el éxito del PEIB fue determinante contar con un plan que vinculara el tema educativo a otros aspectos del PISSET. Paralelamente, se comenzó la formación de maestros guaraníes, capacitando y actualizando a maestros nativos en la metodología de educación bilingüe en acuerdo con la Federación de Maestros. Se formó así en el TEKO el Equipo del PEIB, con amplia participación de profesionales guaraníes.





Desde el principio la APG y el TEKO compartieron los mismos criterios en materia de educación. El TEKO, se constituyó así en un instrumento de educación de la APG, una especie de ministerio de educación guaraní.

En 1991 fue formulado el Proyecto de Apoyo y Asesoramiento Docente (PAD) para fortalecer el trabajo de los maestros y se organizó un Equipo Técnico, con el fin de mejorar la calidad educativa. Se buscaron al mismo tiempo mecanismos de apoyo para las comunidades que no tenían cobertura del PEIB para evitar que los niños, tanto de habla guaraní como castellana, sufriesen cualquier tipo de discriminación. El proyecto PAD fue adoptado por la APG, se modificó el currículum y se inició la capacitación de formadores. El proyecto fue creando las condiciones para acercar la escuela a la comunidad.

El 28 de enero de 1992 la coincidencia con el homenaje al Centenario de la Masacre de Kuruyuki inició la campaña de alfabetización promovida por la APG y el TEKO GUARANI. La campaña de alfabetización en idioma guaraní, cumplió un papel importante en cuanto a la educación indígena y a la afirmación de la APG. Su inicio obtuvo el reconocimiento del gobierno, que promulgó un decreto supremo que oficializaba la

Educación Intercultural y Bilingüe reconociendo oficialmente a la cultura guaraní como una de las componentes de la cultura nacional. En este proceso participó un equipo de alfabetizadores que recorrieron todo el territorio guaraní, junto a los promotores del Instituto Radiofónico Fe y Alegría (IRFA). Esta acción fue fuertemente apoyada por un equipo de comunicación que registró en video y en audio los momentos más importantes y los transmitió a través de programas radiales, convocando y movilizándolo a todo el pueblo guaraní.

El objetivo de la campaña propuesto por la APG fue iniciar un proceso educativo intercultural y bilingüe que permitiese valorar y dinamizar la lengua e identidad guaraní, superar el analfabetismo y fortalecer la organización indígena. Se empezó a hablar de unidad guaraní considerando la lengua como signo de resistencia y cohesión étnica. Se renovó una *mística* guaraní que hizo sentir a los alfabetizadores como nuevos *kereimba*, guerreros guaraníes del presente, protagonistas de una batalla ideológica y cultural.⁴ La campaña de alfabetización fue el primer proyecto educativo ejecutado por guaraníes. El apoyo institucional fue fundamental, para facilitar el proceso. En este marco, el TEKO promovió un proyecto de becas y formación de recursos humanos, para ofrecer a los nuevos bachilleres guaraníes la posibilidad de continuar estudios superiores en distintos institutos, normales y universidades. Paralelamente, se enfrentó el problema de la deserción escolar, debido principalmente a las grandes distancias entre muchas comunidades y las escuelas. Se crearon

4 UNICEF – Proceso – TEKO GUARANÍ – APG Tataendi, Santa Cruz, 1994 TEKO GUARANÍ Informe final, Campaña de Alfabetización, Camiri, 1993

«Internados Abiertos», metodología que consiste en hospedar al interior de familias voluntarias a los niños y jóvenes de comunidades alejadas para darles un seguimiento en sus estudios. Esto fue posible en comunidades donde funcionan escuelas que cuentan con todos los grados. Con este enfoque se intentó aumentar la escolaridad y la participación de la comunidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Otro de los programas implementados para superar el bajo índice de bachilleres guaraníes y potenciar a las comunidades, fue el CEMA Rural (Centro de Educación Media Acelerada). Nació en 1994 para apoyar a jóvenes y adultos guaraníes que abandonaron la escuela. El CEMA Rural se construyó como fruto de la campaña de alfabetización, entendido como la continuación lógica de la tarea de los primeros años.

Un elemento importante en el desarrollo de las acciones de educación y comunicación en el pueblo guaraní ha sido la creación de un Equipo de Comunicación, que en la actualidad se llama Unidad de Comunicación Guaraní (UCG). Esta nació para apoyar en las actividades de información y de formación de comunicadores guaraníes. Su misión era fortalecer la organización guaraní así como el desarrollo de políticas y actividades de comunicación alternativa en el marco de la interculturalidad y el bilingüismo. En una primera fase se capacitó a reporteros populares para el trabajo en radio. Esta tarea se realizó en colaboración con otras instituciones ligadas al desarrollo guaraní.

Uno de los aspectos sobresalientes de esta acción de comunicación educativa, ha sido el uso de la radio por guaraníes. Esto ha permitido establecer contacto por primera vez con a guaraníes de Argentina y Paraguay.

Las experiencias de educación y comunicación que aquí se describen marcan un hito en la historia del pueblo guaraní. Tras la masacre de Kuruyuki el pueblo guaraní abanderó un «nunca más» al uso de la violencia y el derramamiento de sangre para su gente y levantó otras banderas de lucha, con “armas” diferentes. Estas armas las constituyen la formación y la educación de su gente como medio para madurar respuestas políticas y culturales adecuadas al contexto histórico, y reafirmar el protagonismo guaraní.

2.5 LOS TEMAS DEL DEBATE DEL PUEBLO GUARANÍ

En la década de los noventa se puso en marcha en el país el Programa de Ajuste Estructural del Estado (PAE), y se aprobaron leyes fundamentales de reforma cuales la Reforma Educativa, la Participación Popular y la Descentralización. A raíz de estas reformas se produjeron una serie de cambios y ajustes que afectaron a todos los pueblos indígenas del país y sus organizaciones. Los principales factores de cambio que derivaron fueron la división de partes del territorio guaraní en “municipios indígenas” y la incorporación al escenario político regional y nacional de dirigentes guaraníes - *Tëta ruvicha reta*.

Cabe señalar que algunas reformas del Estado tomaron en cuenta elementos de las demandas indígenas. Por ejemplo, la ley de descentralización administrativa del Estado, con la creación oficial de municipios indígenas y la devolución de parte de los recursos generados por los impuestos locales; y la Reforma





Educativa con el reconocimiento del bilingüismo y la interculturalidad. Sin embargo, estas medidas no son suficientes y es fundamental fortalecer los mecanismos permanentes de participación y diálogo que alimenten el proceso democrático.

La APG y el movimiento indígena boliviano han luchado durante muchos años por una

participación real en la vida nacional. La Ley de Participación Popular aprobada en el país brinda aparentemente esta posibilidad. Sin embargo, no transfiere un poder real de decisión a las organizaciones indígenas de carácter nacional, limitando su participación solo a nivel de consulta. De hecho, muchas comunidades y/o municipios elaboran y presentan proyectos, pero la decisión de conceder los fondos es tomada, en última instancia a nivel del gobierno central a través de las prefecturas y sub-prefecturas. Esta situación pone en discusión el papel de las autoridades indígenas, convirtiéndolas en simples intermediarias de planes gubernamentales, muchas veces influenciados por la política partidaria. Finalmente, la descentralización causó una cierta fragmentación de la APG en cuanto el territorio guaraní se encuentra dividido en distritos y municipios, que requieren de formas de intermediación y negociación localizadas, dividiendo así los intereses del conjunto de las comunidades indígenas. Cada población, se ve en la obligación de solucionar en modo independiente sus problemas particulares perdiendo la visión integral y de conjunto como pueblo indígena en el contexto nacional. Los fondos que se destinan a las alcaldías, además, son suficientes únicamente para resolver problemas coyunturales. Las OTB⁵ se politizan y se crean estructuras paralelas a las organizaciones tradicionales. Por ejemplo, las *capitanías* guaraníes mantienen sus dirigentes en la APG y paralelamente, representantes antes las alcaldías como OTB.

Al reducirse la disponibilidad de fondos del TGN⁶, las alcaldías tuvieron que recurrir a la creación de nuevos impuestos que empobrecen aún más a los indígenas. En muchos casos, los gastos de competencia del Estado pasan paulatinamente, por un lado a las instituciones de apoyo (ONGs, iglesia, etc.) que desarrollan proyectos y consiguen recursos externos, y por el otro, a la población que debe pagar impuestos cada vez mayores. Al mismo tiempo, como resultado de las luchas de las organizaciones indígenas, se han logrado decretos que otorgan territorios a las comunidades nativas. Sin embargo,

5 OTBs : Organizaciones Territoriales de Base.

6 TGN: Tesoro General de la Nación



dichos decretos son susceptibles de revisión por parte de futuros gobiernos, por lo cual todavía no existe una consolidación real de los territorios indígenas. Además, en el caso de la entrega de tierras en el área guaraní, los terratenientes *karaí*⁷ se niegan a dejar las tierras que ocupan a pesar de que hayan sido oficialmente reconocidos los derechos de las comunidades indígenas.

En algunos casos la aplicación de las reformas ha afectado el funcionamiento de las organizaciones naturales, burocratizando el proceso de toma de decisiones, y aumentando la influencia de los partidos que, por ley, continúan siendo los únicos interlocutores oficiales del Estado. Esto limita el real reconocimiento de las organizaciones y autoridades naturales y de los territorios indígenas.

La APG ha sufrido importantes cambios desde su creación. Originalmente el PISET abarcaba todo el territorio guaraní, involucrando a todas las capitánías, zonas y comunidades. A partir de la Ley de Participación Popular algunos comités zonales perdieron fuerza y no lograron constituirse plenamente, otros simplemente desaparecieron. En las comunidades ya no se sabía si los proyectos debían ser canalizados a través del PISET o de la Participación Popular. Esto también afectó a las relaciones entre autoridades y municipios. Muchos *Tétaruvicha reta*, al ser representantes en las OTB y tener que trabajar con los alcaldes, redujeron su acción en el marco de la estructura APG - PISET. Actualmente la APG, como otras organizaciones populares, está tratando de adaptarse a los cambios que se realizan en el país, tratando de no perder su identidad y realizar las reivindicaciones históricas guaraníes. Esta nueva realidad ha generado diversas corrientes de opinión en la APG e intereses que ponen en riesgo la unidad de la organización guaraní. Por esto, a veces se produce un cierto distanciamiento entre la APG y las instituciones de apoyo.

En el ámbito interinstitucional, las nuevas dinámicas políticas, económicas y educativas, también afectaron profundamente a la Coordinadora de instituciones. Además perdió su función original por el cambio del antiguo PDCC y su sustitución por el PDCG (Plan de Desarrollo de las Comunidades Guaraní) que tiene cobertura en todo el territorio Guaraní.

En la actualidad los dirigentes guaraníes consideran que las nuevas políticas no cubren totalmente las necesidades de las comunidades. Es evidente la necesidad de elaborar nuevas propuestas organizativas y de reorientar las alianzas institucionales, así como de valorar y actualizar la visión de sociedad guaraní para su proyección en el escenario político nacional.

7 *Karai*: nombre peyorativo en guaraní que identifica a la población blanca-criolla o mestiza dominante.



3. COMUNICACIÓN Y DESARROLLO INDÍGENA. EXPERIENCIAS DEL PUEBLO GUARANÍ



3.1 LA COMUNICACIÓN GUARANÍ

La comunicación juega un papel determinante para el desarrollo de los pueblos indígenas, ya que es parte integral de los procesos de producción, reproducción y transmisión del conocimiento. Es además uno de los principales factores de cambio en la cultura y en la identidad étnica que influye profundamente en relaciones *inter e intra* étnicas. Por muchos siglos, la comunicación en el pueblo guaraní ha sido principalmente oral. Hasta la fecha, la sociedad guaraní se caracteriza por redes de relaciones sociales muy articuladas que permiten intercambiar informaciones de persona a persona y una rápida divulgación de hechos de una comunidad a otra, hasta que estos constituyen algo conocido por la mayoría de las comunidades.

En la tradición guaraní existen momentos destinados a compartir información y conocimientos. Estos momentos son precisamente los socialmente propicios para el encuentro, como la cacería (*guatarenda*), la pesca, la *mateada* o en los lugares de trabajo (*koorenda*). En estas circunstancias los *Ndaye*, o narraciones cortas, son una forma muy común de transmisión de información: «*Dicen que hubo una vez ...*». Otro evento comunicativo importante es la narración de leyendas y anécdotas que se transmiten de generación en generación, cuando en las noches los ancianos relatan historias y cuentos del pasado. Esta actividad ha permitido conservar hasta nuestros días el modo de ser guaraní (*Teko*) y mantener vivas costumbres y creencias propias.

El concepto de comunicación en la cultura guaraní, está estrechamente relacionado con la ecología y el respeto por el interlocutor. La cultura guaraní es principalmente oral. Las producciones lingüísticas están sujetas a un control formal, puesto que las palabras constituyen un vehículo fundamental del conocimiento y del poder, “actúan” sobre las personas y las cosas. Por ejemplo, en una asamblea se distingue claramente la voz de *arakua iya* (dueño del conocimiento) que está cargada de tonos graves, marcando el silencio general en los presentes como forma de respeto para sus intervenciones, que siguen tonalidades, ritmos y pausas cada vez diferentes y emocionantes.

En el uso del lenguaje se privilegia la relación entre el mensaje y el contexto, así como elementos de carácter extralingüísticos. Las interacciones verbales constituyen la manera guaraní de entender el entorno y de compartir conocimientos. El conocimiento se socializa y se difunde en relación directa con los depositarios del saber y a través de formas más amplias de socialización.

A través de la palabra, del diálogo y del consenso social se incide sobre el proyecto personal de cada guaraní. Cada individuo recibe un nombre/apodo, además del oficial, que se oculta y mantiene secreto. Este nombre ficticio reafirma la pertenencia del individuo al grupo. En otros casos, la socialización de la identidad guaraní acontece a través de una serie de recomendaciones sobre prácticas comportamentales que se asumen para conseguir la aprobación social. En este contexto, el reproche, es decir, la invalidación por parte del grupo del proyecto de vida de un individuo, coincide con la pérdida de la identidad. Esta alta estima del otro es un elemento importante que se refleja en el marco de los programas de educación intercultural.

Además de los significados de cada palabra, el idioma guaraní atribuye significados a diferentes grupos de palabras relacionadas entre ellas, y mantiene una serie de códigos expresivos acordes con una visión del mundo original. Por ejemplo, a la hora de conferir el nombre al hijo: si es hombre se dirá *cherai* (mi semen o un pedazo de mí) cuando es macho y *cherayi* (mi nervio) cuando es hembra; para la mujer es algo que ha producido (*chemembi*), expresiones que definen la paternidad y maternidad como actos de reconocimiento y apropiación responsable.

En la forma de ser guaraní se encuentra vigente un código de comunicación en el que las interacciones entre el hombre, la naturaleza y sus manifestaciones se desarrollan de forma continua, representadas por metáforas, metonimias y analogías. Para profundizar el análisis de la comunicación guaraní aún falta conocer e interpretar muchas expresiones y términos que hoy son patrimonio sólo de unos cuantos ancianos.

La aparición de los medios masivos de comunicación juega en la actualidad un papel importante sea en la innovación que en la conservación del conocimiento tradicional y en las relaciones *intra* e *inter* comunales. En este marco, el papel de la Unidad de Comunicación Guaraní (UCG) es fundamental para facilitar el proceso de apropiación de los medios modernos de comunicación en función de objetivos de desarrollo del pueblo guaraní.

3.2 PRIMERAS EXPERIENCIAS EN COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO

Para lograr formas de desarrollo sostenible por parte de los pueblos indígenas se deben facilitar procesos de comunicación que permitan el diálogo al interior de cada grupo étnico y hacia fuera, y apoyen los objetivos de desarrollo propios de los pueblos y de sus organizaciones.

En la actualidad en las comunidades guaraníes se dispone de medios como la radio, la prensa, la televisión y el vídeo, siendo la radio el medio más difuso. Aunque no se cuente con una emisora propia, son varias las radios que transmiten programas en guaraní o noticias sobre el pueblo guaraní. En particular, Radio Santa Cruz que, por medio de su onda corta, llega nítidamente a todo el territorio guaraní, transmite media hora diaria de programación totalmente en guaraní, además de un espacio en sus informativos para la difusión de noticias generadas en el ámbito guaraní. Estos programas radiofónicos ayudan a valorar la cultura tradicional y la lengua materna y ofrecen servicios informativos importantes para las comunidades guaraníes. El trabajo de comunicación que se desarrolla a partir del



TEKO GUARANI abarca también la información diaria desde el mundo guaraní, a través de los informativos y programas de Parapetí, una radio FM de alcance local en el área de la ciudad de Camiri y alrededores. Se preparan y emiten también reportajes para noticieros de emisoras de alcance nacional y se transmite un programa de treinta minutos por radios regionales como Radio María Reina de los Apóstoles en Monteagudo, Radio Chaco en Yacuiba y Radio Aclo en Tarija. Estas revistas abarcan semanalmente las temáticas de educación, historia, género, salud, producción agropecuaria y contactos con reporteros populares. Por otro lado, en el campo audiovisual se producen reportajes y documentales en vídeo, que se utilizan para la información de las comunidades sobre temas agropecuarios y sobre la realidad guaraní. A veces, estas producciones son difundidas por los canales de televisión local para que la población urbana conozca su entorno campesino.

Otro medio de comunicación utilizado en el área guaraní es un boletín mensual denominado *Ñee Jeroata*, editado bajo la responsabilidad de CIPCA. Este periódico ha sufrido fases alternas y está actualmente en proceso de reeducción. Si bien el uso de los medios impresos en el área guaraní tiene una larga tradición, la radio representa el medio más adecuado para responder a las necesidades de información de las comunidades.

El equipo de comunicación del TEKO GUARANÍ está constituido por productores radiales formados en numerosos cursos y talleres, y productores audiovisuales capacitados principalmente en la metodología de comunicación denominada pedagogía audiovisual. Todos los integrantes del equipo son guaraníes. Aunque su formación escolar es básica, cuentan con mucha experiencia práctica en comunicación para el desarrollo y un fuerte compromiso con su pueblo.

Desde su conformación en 1992, el equipo cuenta con un asesor permanente encargado especialmente de la capacitación técnica y metodológica del equipo. La mayor parte de su tiempo está dedicado a la reflexión sobre la realidad guaraní como elemento esencial para la producción radiofónica y audiovisual, manteniendo un diálogo permanente con los representantes de la APG sobre

temas importantes para que las actividades de comunicación reflejen la línea de acción de la organización. Al mismo tiempo, realizan actividades de formación en comunicación bien sea a través de cursos especializados, como de capacitación en servicios para promotores guaraníes.



En un principio, la producción radiofónica se realizaba con un enfoque de aficionados mientras hoy en día se ha logrado un buen nivel de profesionalismo. La misma audiencia guaraní está elevando su capacidad crítica y exigencias, demandando calidad en los programas y claridad en el modo de presentar las noticias. Por esto, el equipo de comunicación siente como su deber mejorar la calidad de las producciones, tanto en contenidos como en aspectos técnicos.

Un importante eslabón en el desarrollo de un sistema de información y comunicación guaraní ha sido la experiencia de los reporteros populares. En 1991 varios comunarios fueron formados como reporteros populares, para trabajar como corresponsales enviando noticias desde las zonas guaraníes hacia los medios de información. Al inicio, su trabajo alimentaba principalmente al boletín *Ñee Jeroata*. Este trabajo recibió un fuerte impulso entre 1992 y 1993 para luego decaer en 1994 por desacuerdos institucionales en cuanto al enfoque de la formación y al papel de los reporteros.

La capacitación de reporteros populares permitió contar, en su momento, con unos 80 corresponsales que enviaban información escrita desde sus comunidades. El trabajo inicial de los reporteros se amplió con la constitución de una verdadera red de reporteros zonales que permitió una mejor coordinación entre distintas instancias guaraníes a nivel regional. Todos los reporteros fueron nombrados y respaldados por sus comunidades. Actualmente los comunarios formados como reporteros desempeñan diferentes cargos en sus comunidades como maestros, promotores, técnicos, responsables de salud y autoridades.

La experiencia de los reporteros populares tuvo su auge en un momento en el que era imprescindible contar con cuadros formados en las comunidades que promoviesen el fortalecimiento organizativo e ideológico de la incipiente organización guaraní. También sirvió para que varios guaraníes tomaran un papel de liderazgo en sus comunidades y se lograra mayor participación en la vida política y en la sociedad nacional ya oficialmente pluriétnica. A partir de 1995 el equipo de comunicación del TEKO GUARANI tomó el nombre de Unidad de Comunicación Guaraní (UCG). La UCG mantiene contactos con todos los reporteros formados, especialmente con aquellos especializados en comunicación.

Un hito importante en las primeras experiencias de comunicación tuvo lugar el 28 de febrero de 1992 en Ivo⁸, en el marco de la celebración del primer centenario de la batalla de Kuruyuki y el inicio de la campaña de alfabetización en idioma guaraní. En esta iniciativa jugó un papel fundamental la comunicación, ya que la movilización de alfabetizadores, las convocatorias y las asambleas estuvieron propiciadas por comunicadores que apoyaron todo el proceso, haciendo uso de medios locales y nacionales de comunicación. Actividades de comunicación acompañaron la alfabetización y post-alfabetización permitiendo recuperar elementos de la lengua casi perdidos a través de programas de radio en los que los ancianos hacían escuchar sus palabras y recuerdos. Además, en la fase de post-alfabetización se difundieron los resultados y el análisis de la campaña.

8 *Pueblo indígena ubicado en la provincia de Hernando Siles, Departamento de Chuquisaca*



Resulta difícil definir claramente cuáles hayan sido los resultados de esta acción sistemática de comunicación. Sin embargo, se puede afirmar que el pueblo guaraní tras el primer encuentro de Kuruyuki de 1992 recuperó su memoria y su “proyecto histórico” y verificó la importancia de la comunicación. Además de la importancia de la radio a lo largo de todo el proceso, los casi 7 000 comunarios guaraníes reunidos en la llanura de Kuruyukire conocieron la capacidad de convocatoria de la APG, que utilizó varios medios de comunicación.

Como señalado anteriormente, la comunicación interpersonal, individual, grupal y comunitaria es decir, que se lleva a cabo en la *Oka*, *Koo renda* o *Guata renda* ha sido siempre un elemento central de la cultura guaraní. Actualmente, la APG busca la utilización de los medios de comunicación social ya que cree en su eficacia y en la potencialidad de los mismos de aumentar la efectividad de sus iniciativas. En particular, la radio se ha convertido en un elemento de la cotidianidad guaraní y una necesidad para la comunicación intercomunal. En el horario de transmisión de los programas producidos en idioma guaraní se puede constatar una sintonía masiva en las comunidades, lo que permite confiar en la radio para cualquier convocatoria a eventos organizados por la APG o instituciones de desarrollo. Además, la radio es útil en el rescate del idioma guaraní, promoviendo su valoración entre los mismos guaraníes, logrando su difusión a nivel regional y nacional y contribuyendo a su reconocimiento oficial por parte del Estado boliviano. En la mayoría de las experiencias realizadas el uso de la radio permitió lograr una amplia cobertura informativa a las iniciativas guaraníes.

El principal objetivo de las actividades de comunicación realizadas por el TEKÓ GUARANÍ es crear una capacidad técnica para la producción de mensajes interculturales y establecer canales para la comunicación entre las organizaciones, las comunidades y la sociedad nacional. El enfoque adoptado por el TEKÓ y la APG es partir de actividades y servicios de comunicación concretos para lograr un sistema de comunicación para el desarrollo guaraní que responda a las necesidades de información, capacitación y participación de las comunidades.

Estos criterios se encuentran a la base de un enfoque de comunicación **intercultural**, es decir una comunicación donde existen las condiciones políticas, ambientales y técnicas para el diálogo entre interlocutores, sobre la base de un proyecto de sociedad compartido, dejando abierta la posibilidad de escuchar al “otro”, de reconocer las diferencias, y valorar informaciones y conocimientos. Para la APG, la comunicación intercultural es la capacidad de los guaraníes de manejar procesos comunicacionales en función de objetivos de desarrollo definidos por ellos mismo, y la capacidad de expresión de acuerdo con las nuevas condiciones. Todo esto implica también la necesidad de educar interlocutores indígenas y de formar a comunicadores indígenas, potenciando la capacidad de las organizaciones de escuchar a los comunarios antes de llevarles mensajes y de definir con ellos necesidades y metas comunes. La comunicación se convierte así en parte integral de los procesos de transmisión del conocimiento y de organización, y en uno de los factores de fortalecimiento de la sociedad guaraní y de su identidad étnica. Tomando en cuenta esta visión, se desarrolló una nueva experiencia en comunicación a partir de la creación de la Unidad de Comunicación Guaraní que recibió el asesoramiento y el apoyo de la FAO.



3.3 ACTIVIDADES DE COMUNICACION INTERCULTURAL PROMOVIDAS POR LA FAO

Entre 1993 - 1997 se implementó el proyecto de la FAO “Comunicación para el Desarrollo en América Latina”, GCP/RLA/114/ITA, con base en el Departamento de Santa Cruz. El proyecto se propuso dos objetivos principales en Bolivia: fortalecer la capacidad nacional en comunicación a través de la formación de personal, y la puesta en marcha de un sistema eficiente de comunicación para el desarrollo que permitiera la producción de materiales y la ejecución de planes de comunicación para la capacitación, organización y participación campesina.

El proyecto se implementó en el marco de un Convenio Inter-institucional de Cooperación en Comunicación para el Desarrollo en el que participaron la FAO, la Prefectura de Santa Cruz, la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, el CIAT, la CAO, UNICRUZ, AMDECRUZ así como organizaciones indígenas y campesinas. En 1995 se creó el Centro de Comunicación y Desarrollo Rural – CECODER, con un estatuto y una personería que le permitieran dar servicios y lograr una autonomía técnica y financiera. En el marco de las actividades del CECODER se desarrollaron planes y proyectos de comunicación y capacitación campesina identificados en base a las prioridades de los pequeños productores de las zonas de extrema pobreza del Departamento de Santa Cruz y financiados por varias instituciones. Al mismo tiempo, los comunicadores capacitados por el proyecto en la ciudad de Santa Cruz crearon una instancia privada denominada Centro de Comunicación Rural – CECOR, que el proyecto contrataba para servicios de formación, producción y para dar asistencia a otras entidades de comunicación e instituciones de desarrollo.

El sistema de comunicación para el desarrollo, además del CECODER preveía desde el inicio, la constitución de una **Red de Servicios Independientes en Comunicación** conformada por unidades y centros públicos y privados de comunicación descentrados en las provincias del Departamento. Para fortalecer esta parte del sistema de comunicación y desarrollar acciones de apoyo directo a las organizaciones indígenas y campesinas, el proyecto de la FAO incorporó a partir de 1994 un Componente de Comunicación Intercultural. En este marco, fue firmado un acuerdo de carácter nacional con la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB), la SAE⁹, el PNUD y el Sistema Plurilingüe y Multicultural de Comunicación (PLURICOM) del Ministerio de Comunicación Social, para desarrollar actividades de comunicación intercultural y formar en comunicación las organizaciones indígenas. Este componente se concentró en apoyar la estrategia de comunicación de la CIDOB y en el trabajo directo con las organizaciones de base apoyando dos unidades indígenas de comunicación: la Unidad de Comunicación Guaraní para dar apoyo al PISSET y a la APG ; y la Unidad de Comunicación Chiquitana, en San Ignacio de Velasco, para fortalecer la asociación de productores de café biológico MINGA y a la Organización Indígena Chiquitana, OICH.

9 SAE: Secretaría de Asuntos Etnicos



Otro propósito a nivel nacional era mejorar la capacidad de las organizaciones indígenas de definir políticas y estrategias de comunicación. Los contenidos y prioridades del proyecto de la FAO fueron definidos desde el comienzo con las organizaciones indígenas a diferentes niveles (nacional, y regional y local), en consulta con el gobierno y con las instituciones de apoyo, tratando de compartir recursos humanos y económicos. El proyecto colaboró con la SAE y la CIDOB en la definición de estrategias de comunicación para el desarrollo de los pueblos indígenas y asesoró el trabajo de comisiones conjuntas sobre el tema.

Las unidades de comunicación indígena que se implementaron en las áreas guaraní y chiquitana con el apoyo de la FAO, empezaron un proceso similar al del CECODER negociando con las instituciones y los municipios actividades de comunicación definidas con las comunidades indígenas y sus organizaciones, a ejecutarse en el marco de los Planes de Desarrollo Municipal (PDMs). Se diseñaron así los *planes de comunicación*, instrumentos para la planificación y la concertación entre municipios, instituciones y organizaciones indígenas de servicios de comunicación. Los planes dieron resultados positivos sentando las bases de un sistema operativo de comunicación que fue evolucionando, logrando ciertos niveles de eficiencia.

Más de 15 comunicadores indígenas recibieron formación de la FAO en producción de materiales audiovisuales bilingües, mientras 60 promotores indígenas fueron formados para llevar a cabo cursos de capacitación en las comunidades. Estas y otras experiencias de comunicación fueron discutidas entre los delegados de 33 organizaciones de las tierras bajas de Bolivia en el Taller de Investigación y Comunicación realizado por la CIDOB en Trinidad, del 15 -17 diciembre de 1995. Como resultado del taller se produjo un documento de estrategia para fortalecer los sistemas de comunicación de cada uno de los pueblos indígenas y para conseguir una política de comunicación de las organizaciones indígenas de carácter nacional. Además, para lograr una mejor colaboración en materia de comunicación, se decidió fortalecer la Comisión Nacional de Comunicación Indígena (CNCI) de la CIDOB nombrando seis responsables de comunicación, uno por organización regional, y determinando un plan de trabajo común.

A partir de 1994 se inició una estrecha colaboración entre el proyecto de la FAO, la APG y el TEKO-GUARANI y se promovió el fortalecimiento del equipo de comunicación existente mediante la creación de la Unidad de Comunicación Guaraní, con miras a que se lograra la autonomía y la sostenibilidad técnica y económica de la misma y su sucesiva transferencia a la APG. El objetivo principal del Componente de Comunicación Intercultural de la FAO en la zona Guaraní fue fortalecer la capacidad de la APG, de la UCG y de las estructuras de base guaraní en la implementación de planes de comunicación para el desarrollo de acuerdo con las especificidades culturales y necesidades de las comunidades guaraníes. Se propuso asimismo trabajar de forma coordinada con las instituciones y ONGs para compartir esfuerzos, coordinando los proyectos de comunicación y capacitación que se venían realizando de forma aislada. Elementos importantes de este trabajo fueron la participación de representantes de las organizaciones guaraníes en la planificación de las actividades de comunicación y la formación de comunicadores indígenas.



El apoyo de la FAO a la APG y al TEKO se concentró en fortalecer la UCG en el desarrollo de planes de comunicación y en el uso de la **pedagogía audiovisual (PAV)**, un método de comunicación participativa para la capacitación campesina. De esta manera, se buscaba poner en marcha



servicios eficientes de comunicación para la capacitación de las comunidades sobre temas agropecuarios y de desarrollo rural, y lograr una “masa crítica” de comunicadores indígenas para la implementación de planes de comunicación guaraní. Al mismo tiempo, se trató de implementar métodos participativos para identificar las necesidades de información de las comunidades y el diseño de los planes de comunicación. El proyecto implementó una metodología denominada Diagnóstico de Sistemas de Conocimiento y Comunicación Indígena (DSCCI) para la identificación de redes de comunicación tradicionales y locales, puntos de enlace entre éstas y los servicios de asistencia técnica oficiales y necesidades en cuanto a conocimiento y comunicación. La metodología fue desarrollada a través de un proceso iterativo de investigación-acción participativa en las comunidades guaraní del Izozog entre el 1995 y 1997. Como resultado final, se realizó un diagnóstico sobre las causas de la pérdida de conocimientos relacionados con la medicina tradicional guaraní en cuatro comunidades. Se involucraron a curanderos (ipayes), comunarios y autoridades guaraníes definiendo medidas prácticas para mejorar el flujo de informaciones, mejorar el intercambio de conocimientos entre actores claves de sistema y fortalecer el control de las comunidades sobre este tema.

Las actividades de apoyo realizadas por la FAO permitieron la definición de varios proyectos y planes de comunicación y la creación de una plataforma para la colaboración en materia de comunicación entre la APG, los municipios y las instituciones de apoyo en la provincia de Cordillera. En el marco de los planes de comunicación sobre temas agropecuarios priorizados por las comunidades, se identificaban acciones conjuntas de formación de personal, producción de materiales, y cursos de capacitación para que cada institución los impulsara en las zonas atendidas del territorio guaraní. El énfasis fue puesto en la realización de cursos audiovisuales de capacitación en temas agropecuarios para fortalecer la capacidad de la APG de atender el mayor número posible de comunidades guaraníes.



3.4 LA PEDAGOGÍA AUDIOVISUAL EN EL CONTEXTO INDÍGENA

Características de la metodología

A partir de 1995, con el apoyo de la FAO la UCG comenzó la implementación de planes de comunicación y capacitación para el desarrollo y la producción de paquetes pedagógicos audiovisuales.

La Pedagogía Audiovisual (PAV) es una metodología de comunicación para compartir conocimientos y facilitar procesos de enseñanza–aprendizaje y capacitación campesina en el ámbito rural. En su aplicación es posible recuperar, conservar y reproducir el conocimiento campesino, integrando el conocimiento tradicional y el conocimiento científico moderno. La metodología se basa en un modelo de comunicación participativa, que considera al campesino como un interlocutor, no un receptor pasivo: el modelo Interlocutor–Medio-Interlocutor (IMI). El conocimiento que se comparte se define a partir del valor de uso que pueda tener para el campesino, de acuerdo con su realidad y necesidades. La metodología es grupal, presencial, masiva y combina varios elementos: el medio audiovisual, la relación interpersonal, los medios gráficos y la práctica, utilizando los códigos y las formas de aprendizaje del campesino. Todos estos elementos se integran y complementan en lo que se denomina el **paquete pedagógico audiovisual**, el instrumento del método. Para la producción de los paquetes pedagógicos audiovisuales se siguen los siguientes pasos:

- **Sondeo en terreno** para determinar los temas, códigos, estructuras de relato de los interlocutores, y conocimiento tradicional sobre el tema;
- **Investigación académica**, para definir los contenidos y soluciones técnicas disponibles;
- **Elaboración y revisión del libreto;**
- **Elaboración del guión;**
- **Registro en video;**
- **Edición** de los programas en video y elaboración de las cartillas y guías;
- **Aplicación experimental**, con propósito auto correctivo y de validación de las propuestas con grupos de participantes campesinos.

El paquete pedagógico audiovisual es conformado por un conjunto de medios, instrumentos y de actividades comunicación y capacitación que guían el aprendizaje:

- El **curso audiovisual** esta compuesto por una serie de clases audiovisuales en video, que son el eje central de la capacitación. Cada clase presenta la información que el campesino requiere para resolver un determinado problema agrícola o de desarrollo, combinando el conocimiento tradicional/local con recomendaciones técnicas adecuadas para la zona y el tipo de productor. Los videos permiten un aprendizaje eficaz y un claro intercambio de conocimientos.
- La **cartilla del participante**, que presenta de manera sintética los contenidos del programa audiovisual complementándolos con información importante que por su naturaleza no puede ser tratado con amplitud en el video.



La cartilla incluye muchos dibujos que permiten la comprensión por parte de personas analfabetas. También propone ejercicios y prácticas para retener los contenidos. La cartilla se lee en voz alta en los cursos de capacitación y queda con los participantes como memoria del curso.

- La **guía metodológica del capacitador**, que favorece la conducción del curso audiovisual. La guía precisa: los objetivos, actividades y uso del curso para campesinos; los pasos para la organización de los participantes y la realización del curso; la conducción del diálogo, las demostraciones y las prácticas previstas; el uso de los equipos; el papel del capacitador audiovisual y el técnico especialista. Incluye además elementos para la evaluación de los niveles de aprendizaje, y de la eficiencia del curso de parte de los mismos participantes en el evento.

Otros dos elementos fundamentales de la metodología son:

- **El diálogo y las prácticas:** a lo largo del uso de cada instrumento, el diálogo con el capacitador y entre los participantes es fundamental para aclarar dudas, ampliar y compartir los conocimientos. Además, en la mayoría de los paquetes pedagógicos, luego de la presentación de las calases audiovisuales se procede con prácticas sobre lo aprendido en fincas de agricultores para internalizar los conocimientos.

La implementación de la metodología requiere de un sistema operativo que cuente con:

- Personal formado: comunicadores formados en producción de paquetes audiovisuales y en el diseño, implementación y evaluación de planes de comunicación (comunicadores para el desarrollo); y capacitadores/facilitadores formados para realizar los cursos audiovisuales en terreno;
- Paquetes audiovisuales producidos;
- Equipo audiovisual para la producción y uso de los paquetes en las comunidades.

Otro requerimiento importante para la implementación de la metodología es la cooperación interinstitucional para contar con el apoyo de técnicos y especialistas del tema en la fase de determinación del mensaje, producción del material y realización de los cursos en terreno por parte de los comunicadores.

A pesar de estos requerimientos, la metodología presenta una serie de características y ventajas comparativas que se resumen a continuación:

- Recupera el conocimiento campesino tradicional y lo combina con el conocimiento técnico científico.
- Muestra al productor en su realidad y utiliza su propio lenguaje.
- El interlocutor es la familia campesina.
- Es grupal bien sea por razones pedagógicas, que por eficiencia económica.
- Es participativa, el productor tiene un rol activo en el proceso de aprendizaje.
- Es práctica.
- Supera las barreras del analfabetismo.
- Adecua información a los diferentes grupos de interlocutores.



Aplicación de la PAV en el contexto indígena

La PAV desempeña un papel importante en el contexto indígena como método de comunicación para la capacitación. Sus características permiten respetar las formas tradicionales de comunicación y valorar los conocimientos tradicionales y locales. En la población guaraní, como en otras poblaciones indígenas, el aprendizaje está basado esencialmente en la observación y en la práctica. Por ello, existe una natural predisposición hacia los medios que combinan soportes visuales, audio y prácticas como en la PAV.

El uso de soportes visuales y de imágenes es una de las principales características del paquete pedagógico. Los elementos audiovisuales y las prácticas constituyen el eje de transmisión del conocimiento mientras el diálogo tiene valor integrador y de valoración social del conocimiento. Gracias al uso del vídeo y de los dibujos en las cartillas del participante, se superan las barreras del analfabetismo, mientras en la fase práctica se presentan en detalle, técnicas que pueden ser aprendidas fácilmente pasando del saber al saber hacer.

La PAV es de gran utilidad para facilitar procesos de capacitación eficientes en las zonas indígenas con altos niveles de analfabetismo, como en el área guaraní, donde existe un fuerte monolingüismo guaraní en la vida cotidiana, pese a los programas de educación intercultural bilingüe y de educación de adultos. Además, muchas personas bilingües manejan pocos términos en castellano y sufren de una limitada posibilidad de articulación sintáctica en este idioma. La relevancia del idioma guaraní en la vida cotidiana así como en el aprendizaje fue determinante en la decisión de la UCG de realizar la producción de paquetes pedagógicos audiovisuales principalmente en guaraní. Otro

factor, fue la voluntad de recuperar y valorar el idioma nativo como elemento central para el mantenimiento de la identidad étnica y la conservación del conocimiento tradicional.



El modelo de comunicación de la PAV, Interlocutor-Medio-Interlocutor (IMI), prevé la formulación de los mensajes con la participación de los interlocutores en función de las necesidades de aprendizaje y capacitación locales. El video presenta la vida y el contexto guaraní a través de imágenes grabadas en las comunidades, mientras que el audio generalmente incluye un locutor y entrevistas en idioma guaraní. En muchos casos, el paquete pedagógico audiovisual resume experiencias pertenecientes a dos universos culturales diferentes con la posibilidad de integrarlas. El material producido de esta manera, sirve para eventos de comunicación y capacitación realizados por promotores y técnicos guaraníes que utilizan el paquete pedagógico. Los capacitadores y comunitarios guaraníes retroalimentan el proceso de producción de los materiales con observaciones sobre la pertinencia de los contenidos técnicos de los mensajes y de los códigos



culturales, lingüísticos y audiovisuales usados y la efectividad del proceso de capacitación. Antes de finalizar un paquete pedagógico se procede a su validación mediante sesiones de capacitación “experimentales” en terreno.

Hay que señalar que por la falta de investigaciones aplicadas a la búsqueda de tecnologías apropiadas para los pequeños productores, en muchos casos las actividades de extensión y capacitación en contexto indígena tienden a promover recomendaciones técnicas basada en conocimientos de tipo “académico” a las que se accede con mayor facilidad que los conocimientos indígenas/tradicionales que no han sido sistematizados y actualizados suficientemente. Muchas veces estas recomendaciones resultan ser inadecuadas para los pueblos indígenas.

La PAV y otras metodologías de comunicación participativa para el desarrollo pueden ayudar a impulsar las investigaciones sobre los conocimientos tradicionales, por ejemplo en relación con las estrategias tradicionales de manejo de los recursos naturales, un patrimonio riquísimo conservado en la cultura guaraní. La PAV y en general la comunicación para el desarrollo, pueden ser usadas por las organizaciones indígenas para brindar servicios interculturales de comunicación y capacitación a un gran número de comunidades, fortaleciendo así el vínculo entre las organizaciones y sus afiliados, contribuyendo además a la descentralización de los sistemas de asistencia técnica.



4. HACIA UN SISTEMA DE COMUNICACIÓN GUARANÍ

4.1 LA UNIDAD DE COMUNICACIÓN GUARANÍ (UCG)

Ubicación

La Unidad de Comunicación Guaraní tiene su base en Camiri, municipio de la provincia Cordillera, en el Departamento de Santa Cruz. Camiri cuenta con una población aproximada de 30 000 habitantes. Por ella pasa la carretera Panamericana que enlaza las repúblicas de Argentina y Paraguay con el resto de las ciudades bolivianas y el Perú. Muchas veces esta carretera, un camino de tierra bastante accidentado sobre todo en tiempos de lluvias, queda difícilmente transitable debido al barro. En otra época Camiri fue una importante ciudad rica en hidrocarburos, mientras que actualmente se presenta como una ciudad de servicios debido a la privatización de empresas estatales. Camiri cuenta con servicios hoteleros, gasolineras, restaurantes, un cine, tres radio FM, una radio AM y cuatro canales de televisión, además del servicio de vídeo cable, teléfono y telecomunicaciones. A poca distancia de Camiri, a orillas de su caudaloso río, el Parapetí, se asientan un gran número de comunidades guaraníes, presentes desde la cabecera del río en el Dpto. de Chuquisaca hasta los bañados del Izozog, explanada desértica, en la provincia Cordillera del Departamento de Santa Cruz.

En Camiri se encuentra el TEKÓ GUARANÍ, que realiza proyectos y actividades para la educación y comunicación guaraní como ser la elaboración de textos escolares, la administración, planificación y gestión de sistemas de educación indígena. En las instalaciones del TEKÓ se encuentran las oficinas de la Unidad de Comunicación Guaraní, que comprenden un estudio de grabación, un espacio para el equipo de radio y otro para el equipo audiovisual. El área de producción audiovisual está instalada en una pequeña oficina que sirve como lugar de reuniones, isla de edición y diseño gráfico para la producción de los paquetes pedagógicos audiovisuales.

Objetivos y funciones

El objetivo principal de la Unidad de Comunicación Guaraní es dotar a la APG de una capacidad en comunicación para producir mensajes y compartir conocimientos en apoyo al desarrollo indígena. Se pretende poner en marcha un sistema de comunicación guaraní que responda a las necesidades priorizadas por las comunidades más pobres, y proporcione servicios de asistencia técnica agropecuaria, mejore la información y la participación de las comunidades en los programas de desarrollo. Se busca implementar estrategias, planes y actividades de comunicación hasta consolidar un verdadero sistema de comunicación guaraní. Además, se quiere compartir los resultados de estas experiencias con otras organizaciones indígenas del país.

En septiembre de 1995 la APG, el TEKÓ GUARANI y el proyecto FAO Comunicación para el Desarrollo en América Latina GCP/RLA/114/ITA firmaron en Camiri un acuerdo en materia de comunicación que sentó las bases para la puesta en marcha de un sistema de comunicación para el desarrollo guaraní. En este documento fueron marcadas las nuevas funciones del equipo de comunicación del TEKÓ que tomó el nombre de Unidad de Comunicación Guaraní. Como primer resultado de una concertación interinstitucional con CIPCA, CIAT, CARITAS, UNICEF se logró la puesta en marcha de distintas estrategias y planes de comunicación y capacitación en apoyo a las organizaciones comunales.

En la actualidad, la UCG apoya la APG, promoviendo contactos entre los distintos sectores y capitanías y contribuyendo a la participación y a la búsqueda de una autodeterminación guaraní. La UCG busca implementar planes de comunicación para el desarrollo en todas las comunidades del territorio guaraní, para lo cual se realizan las siguientes funciones:

- Diseño de planes y estrategias de comunicación en consulta con las autoridades nacionales y zonales de la APG y las instituciones de apoyo;
- Producción de paquetes pedagógicos audiovisuales y materiales de comunicación con características interculturales (contenido intercultural y versiones audio monolingües guaraní y bilingüe guaraní castellano);
- Realización de cursos audiovisuales de capacitación en las comunidades;
- Formación de capacitadores audiovisuales y comunicadores guaraní al uso de la metodología de capacitación PAV y otros métodos de comunicación;
- Seguimiento a los planes de comunicación;
- Apoyo en comunicación a la APG y desarrollo de otras actividades de comunicación.

Para permitir la puesta en marcha de un sistema de comunicación guaraní, se dio importancia a la formación de comunicadores y promotores guaraníes. Los comunicadores guaraníes que conforman la UCG se encargan del desarrollo de los planes, la producción de materiales y la formación en comunicación de promotores guaraníes. Al mismo tiempo, se ha formado a comunarios y promotores en técnicas de comunicación a través de Talleres Intensivos de Capacitación Audiovisual - TICAV - realizados con el apoyo de la FAO. Estos eventos de capacitación fueron los primeros pasos hacia la conformación de una Red de Comunicación Guaraní.

Actualmente la UCG apoya la concertación e implementación conjunta de planes de comunicación y capacitación, entre la APG, municipios, programas de desarrollo, instituciones públicas y privadas y la cooperación internacional. Por otra parte, se concurre al fortalecimiento organizativo de la APG, a través del acompañamiento a las políticas de comunicación, y la producción y difusión de programas informativos.

La UCG se mantiene gracias a la venta de servicios como estrategia para lograr una sostenibilidad y autonomía real de las instituciones de apoyo y constituirse como entidad de servicios de comunicación guaraní manejada por guaraníes. Este enfoque ha permitido contar con experiencias de gestión importantes y una capacidad de negociación con las instituciones. Hasta la fecha, la UCG ya ha implementado varios planes y proyectos de comunicación para municipios y ha



producidos numerosos materiales de comunicación para la información y la capacitación del pueblo guaraní.

El diseño de los proyectos de comunicación se basa en un análisis de las necesidades comunales en coordinación con el Comité Ejecutivo y los representantes zonales de la APG. En este ámbito se han identificado temas prioritarios como: el manejo adecuado de los sistemas de agua y de los recursos hídricos; la prevención de enfermedades con mayor incidencia en la población; crianza y sanidad de animales caseros y otros.

Actualmente, la Unidad de Comunicación Guaraní se concibe como una instancia de comunicación que promueve el desarrollo humano y rural con capacidad técnica y metodológica propia, consciente de su función en el marco de la APG. Su vocación es servir al desarrollo del pueblo guaraní, facilitando procesos de comunicación en apoyo de las comunidades indígenas, especialmente las más pobres.

Personal

Desde el inicio de la UCG se decidió formar en comunicación a jóvenes comunarios guaraníes, designados por la organización y con el aval de su comunidad. Actualmente, 5 comunicadores para el desarrollo y 3 productores radiofónicos trabajan a tiempo completo en la UCG en Camiri. A este equipo se suman 72 capacitadores audiovisuales, y numerosos promotores en comunicación y reporteros populares distribuidos a lo largo de todo el territorio guaraní. A través de los programas de información radiofónica se brinda apoyo al fortalecimiento organizativo y al rescate del idioma y de los conocimientos propios, garantizando espacios para discutir problemas, propuestas y aspiraciones de las comunidades guaraníes.

Como indicado anteriormente, los planes de comunicación para la capacitación son una de las prioridades de la UCG. Para realizarlos se producen los paquetes pedagógicos audiovisuales que se usan para capacitar a los agricultores y a sus familias. Actualmente, la UCG cuenta con dos unidades de producción audiovisual integradas por cuatro personas que trabajan a tiempo completo. Estos comunicadores fueron formados por la FAO en Talleres Intensivos de Pedagogía Audiovisual (TIPAV) realizados en Santiago de Chile y en Santa Cruz, Bolivia. Los miembros de la UCG completaron su formación inicial a través de capacitación en servicio durante la producción y el uso de materiales de comunicación.

Aprendiendo los métodos de producción de pedagogía audiovisual y de capacitación campesinas los comunicadores guaraníes se dotaron de herramientas para “crear un puente” entre la cultura propiamente guaraní y los conocimientos técnicos útiles para el desarrollo de las comunidades.

Un elemento importante en la producción de los paquetes audiovisuales es la relación colaboración y enriquecimiento mutuo entre las comunidades guaraníes y los comunicadores de la UCG. Estos últimos trabajan en equipo ayudándose mutuamente y consolidando un espíritu de grupo. Esto permite superar limitaciones económicas y dificultades logísticas que muchas



veces se presentan, en una perspectiva no individualista y tratando de colaborar para superar juntos los desafíos.

La dedicación y el compromiso fueron unos de los criterios para elección y formación de los comunicadores de la UCG así como para la selección de los participantes en los tres TICAV realizados, en los que se han formado a comunarios, promotores, auxiliares de salud y técnicos, todos indígenas. El uso de equipos de comunicación inicialmente despertó entre los participantes mucha curiosidad, pero con la práctica se apropiaron de esta tecnología.

Con el tiempo la UCG ha mejorado su capacidad de realizar cursos de comunicación y actualmente también presta servicios de formación en comunicación para técnicos indígenas, especialmente en el área guaraní.

4.2 ESTRATEGIA Y ACTIVIDADES

Comunicación y capacitación en áreas indígenas.

El fortalecimiento de una capacidad guaraní en comunicación es hoy una condición indispensable para garantizar la sostenibilidad de los programas de desarrollo indígena. En la UCG la comunicación no es considerada como una función simplemente instrumental, sino más bien como un acompañamiento a procesos de cambio de la sociedad guaraní que están ligados a necesidades de capacitación, información y participación de las comunidades. El énfasis no está en los medios sino en la comunicación participativa que puede usar e integrar diferentes medios: radio, vídeo, relación interpersonal, Internet, etc. Bajo este enfoque se quiere lograr informar de manera adecuada al agricultor y a la familia guaraní ayudando en la toma de decisiones para mejorar los ingresos, manejar los recursos naturales y productivos de manera sostenible. Para esto, la UCG ha priorizado actividades de comunicación para la capacitación que permitan conseguir mejores oportunidades de desarrollo.

Las actividades de comunicación y capacitación en el contexto guaraní se implementan en base al modelo IMI – que prevé la recuperación del conocimiento campesino e indígena y su socialización a través el uso de la Pedagogía Audiovisual. Esta metodología permite establecer un diálogo entre el conocimiento científico-técnico y el conocimiento campesino para lograr contenidos útiles para el agricultor. Para socializarlos se realizan actividades de comunicación participativa y capacitación que faciliten el aprendiza-



je de adultos. El eje de la capacitación es el paquete pedagógico audiovisual en base al cual se realizan los cursos de capacitación campesina en las comunidades.

El modelo IMI permite que el técnico y los comunarios compartan información y conocimientos, en un flujo de comunicación horizontal de doble vía. El agricultor que se capacita es un sujeto activo en el proceso de capacitación que prevé el diálogo, la discusión y el aprendizaje mutuo entre los participantes, para pasar ulteriormente a la aplicación de estos conocimientos a través de la puesta en práctica. De esta forma, existe una participación a lo largo de todo el proceso: desde la definición del mensaje, hasta su uso.

La planificación de los cursos de capacitación, que normalmente duran de dos a tres días y se realizan en la comunidad, se define con las autoridades zonales de la APG, y con las autoridades locales de acuerdo con el calendario agrícola. El conjunto de actividades de comunicación y capacitación que se implementa en un área determinada es llamado Plan de Comunicación para la Capacitación, o Plan Masivo de Capacitación. Se hace énfasis en la posibilidad que ofrece el uso de paquetes pedagógicos audiovisuales de repetir muchas veces los cursos llegando a un número elevado de familias campesinas. Los planes permiten coordinar esfuerzo de capacitación entre autoridades guaraníes que quieran atender problemas priorizados en sus zonas. Asimismo, las instituciones que trabajan en un área determinada pueden coordinar de forma sistemática actividades de capacitación y evaluarlas. Los planes pueden realizarse en forma de “campañas” intensivas o responder a una programación a largo plazo. Para su implementación es indispensable contar con capacitadores y promotores formados en la metodología de comunicación para la capacitación campesina que se describe más adelante.

En resumen, las principales ventajas de la metodología de comunicación usada por la UCG en función de su uso en el contexto guaraní son:

- El enfoque de comunicación pedagógica que permite la formulación participativa de mensajes, la realización de procesos horizontales de enseñanza/aprendizaje manejados por facilitadores indígenas;
- La flexibilidad y adaptabilidad propia del medio audiovisual que se adecua a la situación intercultural permitiendo la recuperación del conocimiento local y la representación de la realidad guaraní;
- El carácter masivo, es decir, la posibilidad de reproducir a través del paquete pedagógico los procesos de capacitación permitiendo una amplia “cobertura” de estos servicios. De esta manera se puede responder de forma eficaz a una demanda creciente de servicios eficientes de capacitación y asistencia técnica, de acuerdo con las características culturales, económicas y productivas del interlocutor indígena.
- Fortalece la capacidad de la organización indígena de brindar servicios a las comunidades y de desarrollar una red de comunicación como un recurso propio en el territorio.

Prioridades

Las actividades de comunicación de la UCG se priorizan en base a las decisiones del Comité Ejecutivo de la APG y en consulta con el directorio del TEKÓ GUARANI. Al mismo tiempo, se intenta consolidar un espacio de negociación entre las comunidades e instituciones de apoyo interesadas a colaborar en materia de comunicación y



capacitación campesina. El objetivo a mediano plazo es fortalecer las estructuras organizativas guaraní a través de los planes de comunicación.

La UCG realiza actividades de comunicación a nivel intercomunal en consulta con las autoridades de comunidades y los responsables zonales de la APG. Tres criterios básicos orientan la acción de la UCG en búsqueda de su autonomía: la sostenibilidad, la negociación de costos y la coherencia con las líneas organizativas guaraníes. En este marco, el financiamiento de los planes de comunicación se logra principalmente a través de la contribución directa del TEKO y de las instituciones de apoyo, y de proyectos y servicios de comunicación para el desarrollo. Además, cada proyecto que logra la UCG se usa para negociar al interno del TEKO y las instituciones de apoyo recursos adicionales de contrapartida necesarios para atender nuevas zonas. De esta manera, se ha logrado implementar una serie considerable de planes de comunicación para la capacitación. Sin embargo, faltan los recursos que permitan consolidar el sistema de comunicación guaraní. Para mantener asequibles los materiales producidos y los servicios de capacitación, los precios para la venta fueron definidos tomando en cuenta principalmente la cobertura de los costos.

A partir del acuerdo tripartito entre la APG, TEKO y la FAO, la UCG desarrolló varios proyectos, convenios y contratos con distintas instituciones para implementar planes de comunicación, producir materiales y capacitar personal indígena.

Producción de paquetes pedagógicos audiovisuales

Actualmente, la producción de paquetes pedagógicos audiovisuales está a cargo de los comunicadores guaraníes formados por la FAO, que reciben apoyo de un asesor especialista en comunicación para el desarrollo. Hasta el momento, la UCG ha producido más de diez paquetes pedagógicos sobre diferentes temas, que se han usado para capacitar a más de 8 400 comunarios en todo el territorio guaraní.

El plan de trabajo inicial para la producción de paquetes pedagógicos audiovisuales de la UCG fue establecido mediante un acuerdo interinstitucional entre la APG, el Teko, la FAO y la Coordinadora de Instituciones de Cordillera. Se priorizaron temas cuales: el manejo de los sistemas de agua y el agua para consumo humano; la sanidad animal; el cultivo del maíz; la comercialización, la producción de hortalizas y la Ley de Participación Popular.

El primer paquete producido se refiere a la «Prevención y tratamiento de las enfermedades del ganado vacuno». Se trata de una producción realizada en dos idiomas: el guaraní y el castellano, compuesto por cinco clases en vídeo (5 videos), una cartilla del participante y una guía del capacitador. Posteriormente, la UCG realizó otros 12 paquetes pedagógicos. Una lista completa de los materiales producidos se encuentra en el Anexo 5.

La producción de cada material requiere de una fase de investigación participativa por parte de comunicadores guaraníes para la preparación de los contenidos. Esta es la etapa más delicada ya que comprende la validación de conceptos y tecnologías apropiados y aceptados por las comunidades. Los comunicadores de la UCG pueden investigar en su propio idioma los conocimientos tradi-



cionales de su propia cultura. Esta fase de investigación es rica en experiencias y permite que la UCG entre en contacto con las comunidades para dialogar sobre sus saberes, el desarrollo, la identidad, sus necesidades y sus sueños.

Todos los conocimientos registrados sobre un tema vienen sistematizados convirtiéndose en un recurso para la elaboración de guiones, cartillas y guías. En esta fase muchas veces se constata un vacío de información técnica ya que las instituciones de desarrollo no se dedican a sistematizar tecnologías adecuadas para pequeños productores, ni los conocimientos tradicionales indígenas. La falta de información técnica validada para resolver problemas de las comunidades es muchas veces un “cuello de botella” en la producción de los materiales.

Otro aspecto importante en la realización de los materiales es la traducción en guaraní y la adecuación de los contenidos técnicos. El guaraní y el castellano son dos idiomas con una carga social e histórica y una visión del mundo totalmente diferentes. Al producir materiales bilingües, el equipo de la UCG desempeña también un papel de mediación cultural, a través de profundos debates con técnicos, autoridades y sabios indígenas que permiten validar y corregir los productos. El uso del idioma es clave tanto para la transmisión correcta de los mensajes como para definición de las propuestas de desarrollo y el intercambio de puntos de vista entre los interlocutores. La UCG ha desarrollado capacidades para la traducción y adaptación de contenidos técnicos a la visión guaraní. En algunos casos en la producción de materiales de comunicación se han acuñado neologismos en guaraní que permiten la mediación entre conceptos tradicionales y términos nuevos, normalmente ligados a la tecnología y se han introducido en la capacitación para fines pedagógicos.

Estos debates técnicos alimentan una reflexión interna en la UCG sobre el lenguaje y la metodología de producción audiovisual y sobre como realizar los registros y la edición de programas en video respetando la visión guaraní de la realidad y garantizando un resultado válido desde el punto de vista audiovisual y pedagógico. Esta fase ofrece la posibilidad de que los mismos comunicadores guaraníes adecuen el lenguaje visual en función de los procesos de capacitación y al punto de vista de los interlocutores indígenas.

Un momento fundamental en la producción audiovisual es la validación del material en el marco de una “aplicación experimental” en las comunidades. Esta actividad permite registrar las opiniones de los comunarios para luego revisar y corregir los materiales. En muchos casos se ha verificado la eficacia de este método de producción al comprobar el grado de aceptación de los participantes en los cursos. Estas a través del video re-descubren y valoran sus propias expresiones lingüísticas y conocimientos.

A raíz de las experiencias de producción de materiales de comunicación y capacitación con un enfoque pedagógico intercultural, la UCG ha establecido una estrecha colaboración con instituciones escolares y educativas en las áreas rurales. Actualmente los temas de los paquetes pedagógicos a producir se deciden en reuniones entre el Comité Ejecutivo de la APG, y las autoridades zonales, con las ONGs y los municipios.



Cursos audiovisuales en las comunidades

Los paquetes pedagógicos audiovisuales se aplican en las comunidades usando el método de capacitación audiovisual sistematizado por la FAO. En los cursos de capacitación participa toda la familia guaraní: padres, madres, niños y jóvenes, sin distinción generacional ni de género. En cada curso, que comprende un promedio de cinco clases audiovisuales, participa un grupo de aproximadamente 30 comunarios, hombres y mujeres. Cada clase tiene una duración promedio de 2,5 horas y se realiza en el horario más adecuado para la comunidad. Por lo general los cursos se realizan en escuelas o en centros sanitarios, aunque en algunas comunidades es suficiente un frondoso árbol para realizar el curso. Las comunidades guaraníes tienen un elevado sentido de adaptabilidad y siempre logran resolver los problemas logísticos.

El primer paso del método de capacitación audiovisual es organizar el curso contactando las autoridades zonales y comunales guaraníes, los *Têta ruvicha*, quienes por lo general muestran siempre una amplia predisposición para estas actividades. Para realizar los cursos una unidad de capacitación conformada por dos “capacitadores audiovisuales” guaraníes se traslada a la comunidad. A veces el equipo de capacitación cuenta con el apoyo de un técnico especialista en el tema del curso, en muchos casos de origen guaraní. La estadía en las comunidades oscila entre tres a siete días por curso. El alojamiento y la alimentación de la Unidad están a cargo de la comunidad. En otros casos, cuando se trabaja en el marco de planes interinstitucionales compartidos, se dispone de un presupuesto que cubre estos gastos, incluyendo aquellos por la alimentación de los participantes y los insumos previstos para la realización de las prácticas del curso (Ej. vacunas, clavos, madera, gasolina, etc.).

Los cursos de capacitación sirven para compartir conocimientos encontrando soluciones prácticas para muchas necesidades de las comunidades. Hasta el momento, las actividades de la UCG han generado muchas demandas comunales para realizar nuevos cursos y producir nuevos materiales de capacitación sobre temas de actualidad. Sería importante que las instituciones y los municipios tomen en cuenta estas necesidades asignando recursos adecuados.



A partir de los cursos realizados por la UCG se han generado varios proyectos de comunicación y capacitación, investigaciones sobre conocimientos tradicionales, como ser: tratamientos nativos para enfermedades animales; uso de plantas para mejorar el consumo humano de agua; manejo



de los recursos naturales; construcción de viviendas típicas guaraníes; detección de enfermedades y concepción de las mismas bajo la visión guaraní.

La participación de comunicadores, capacitadores y técnicos guaraníes a lo largo de todo el proceso fortalece el planteamiento de una propuesta de comunicación endógena, es decir, que parte de las comunidades y se basa en contenidos propios de la cultura guaraní.

Formación en comunicación de promotores guaraníes

Para realizar de manera adecuada cursos de capacitación con el uso de paquetes de pedagogía audiovisual ha sido necesario formar promotores, técnicos y comunicadores guaraníes mediante cursos de formación específicos: los Talleres Intensivos para Capacitadores Audiovisuales – TICAV. Los participantes en los TICAV reciben formación en cuanto a la metodología de capacitación audiovisual y el manejo de un paquete audiovisual sobre un tema específico (Ej. Prevención de enfermedades en el ganado vacuno, etc.). Por lo general el programa de los talleres prevé tres días de teoría y manejo de equipos audiovisuales, tres días de prácticas de capacitación en las comunidades y dos días para la evaluación y el diseño de un plan de comunicación para la capacitación a implementarse de forma conjunta entre la APG y las instituciones representadas en el taller. En la fase práctica de capacitación en terreno se realizan varios cursos al mismo tiempo en las comunidades.

Hasta el momento se realizaron tres TICAV para promotores guaraníes finalizados al desarrollo de planes de capacitación sobre sanidad animal, el mantenimiento de los sistemas de agua y la prevención de enfermedades cuales la malaria y el mal de chagas. El primer y segundo TICAV fueron apoyados por técnicos de la FAO, mientras el tercero fue realizado por la UCG. En este marco, la UCG realizó un esfuerzo notable para sistematizar un módulo de formación en comunicación para técnicos indígenas con énfasis en el uso de medios audiovisuales para la capacitación. El módulo de formación fue diseñado tomando en cuenta un curso de comunicación para el desarrollo dictado por la FAO que fue adaptado por los miembros de la UCG tomando en cuenta aspectos de la realidad indígena, valores culturales, formas organizativas y de comunicación propias. A partir de este módulo, que se sigue adaptando, se quiere realizar un manual de formación en comunicación para el desarrollo para técnicos indígenas.

Un aspecto importante es el seguimiento en la formación luego del TICAV, mediante la asesoría de la UCG al trabajo de los capacitadores audiovisuales en las comunidades. Este refuerzo de la formación se realiza en muy pocas ocasiones por falta de recursos económicos.

Hasta el momento en los TICAV se formaron 72 capacitadores audiovisuales guaraníes. Muchos de ellos trabajan como promotores de salud, agropecuarios, y en otras ramas. Hay que destacar una gran participación de las mujeres en los cursos que normalmente logran buenas calificaciones y un desempeño eficiente en cuanto al uso de la metodología de capacitación. La UCG mantiene contacto con todos los promotores formados. Muchos de ellos actualmente desempeñan cargos comunales o trabajan en proyectos de desarrollo de las instituciones. En la UCG existe la voluntad de mantener vivo este vínculo para consolidar



una Red de Comunicación Guaraní que también realice otras actividades de comunicación, sobre todo ligadas a la radio.

Los planes de comunicación para la capacitación campesina

Los Planes de Comunicación para la Capacitación responden a la exigencia de priorizar y planificar actividades y servicios de comunicación y capacitación de manera sistemática y organizada, definiéndolas de forma participativa y en coordinación con la APG, los municipios y las instituciones de apoyo para lograr una ejecución eficiente y de amplio alcance.

La formulación de un plan de comunicación presupone la existencia de materiales de comunicación y capacitación sobre un tema determinado ; personal formado en comunicación y en el uso de los materiales; y la voluntad de varias instituciones de brindar apoyo a las comunidades mediante la capacitación. En el marco de cada TICAV, en los que participan los encargados de comunicación y capacitación de diferentes zonas guaraní y de las instituciones de apoyo, se prepara un plan tentativo para realizar una serie de cursos sobre un tema de desarrollo determinado por las entidades representada. Cada participante indica un número de cursos que podría realizar en la zona de su competencia, usando el paquete pedagógico y la metodología de capacitación audiovisual.

Los planes tentativos diseñados por los participantes de los TICAV se discuten luego entre instituciones para confirmar cuantos cursos están realmente dispuestos a realizar. El conjunto de los cursos a realizar es el Plan de comunicación para la capacitación. El plan también es utilizado para definir entre la UCG, las instituciones de desarrollo y los municipios los recursos necesarios y acordar los aportes de cada institución. Además, se puede llegar a formular un proyecto interinstitucional de apoyo a la ejecución del plan que se financia con recursos existentes, o para el cual se busca financiamiento a través de entidades públicas (municipios, prefecturas) o de la cooperación internacional. En el Anexo 8 se presenta una ficha tipo para proyectos de comunicación.

En resumen, los planes de comunicación y capacitación permiten: acordar prioridades; compartir información técnica recursos y logística; producir materiales en conjunto; coordinar el personal que ya desempeña actividades de promoción y asistencia técnica; planificar cursos de capacitación en terreno; abaratar los cursos de las sesiones de capacitación, optimizar los recursos disponibles y ampliar el universo de agricultores a ser atendidos.

Entre 1995 y 2001, en el área guaraní se han realizado hasta la fecha varios planes de comunicación en base al uso de los paquetes pedagógicos audiovisuales, cuyos resultados se presentan en el Anexo 7. Los planes masivos de mayor aplicación han sido los emprendidos en coordinación con municipios que cuentan con presencia guaraní en su área y con concejales guaraníes en su administración. Los paquetes de mayor aplicación han sido los referidos a los temas de uso, manejo y mantenimiento de sistemas de agua, tema solicitado directamente por las comunidades. En dichos planes la UNICEF jugó un papel importante financiando la mitad del costo de los cursos sobre el mejoramiento y el manejo del agua realizados en once municipios de la región.



Con otras instituciones vinculadas a programas agropecuarios como el CIPCA, el CIAT y CARITAS se llevaron adelante planes de capacitación sobre temas como sanidad del ganado vacuno y crianza de cerdos. Al mismo tiempo, CARITAS facilitó la aplicación de paquetes sobre agua y sobre huertos hortícola intensivos producidos en Chile.

En la experiencia de la UCG, la formulación de los planes de comunicación sirve como mecanismo de negociación con los municipios para otorgar mayor importancia a la capacitación campesina en los Planes de Desarrollo Municipales. Sin embargo, esta modalidad ha venido funcionando de manera adecuada donde existían políticas e inversiones públicas en favor del alivio a la pobreza y el desarrollo rural. En la actualidad, es necesario abrir una reflexión sobre el papel que pueden cumplir las organizaciones indígenas y campesinas y las mismas ONGs en el marco de la privatización de los sistemas de investigación y asistencia técnica que, aparentemente, no prevén alternativas para atender las poblaciones indígenas que de esta manera quedarán mayormente marginadas.

A partir de la implementación de la Ley de Participación Popular y de las nuevas competencias que asumieron los municipios en materia de desarrollo rural, los planes de comunicación de la UCG se enfocaron en la implementación de los cursos de capacitación a nivel de los municipios. El TEKO, como otras instituciones que trabajan en territorio guaraní redefinieron los mecanismos de ejecución de varios proyectos sin modificar las prioridades y filosofía de los mismos. Los planes de comunicación implementados en distintos municipios que incluyen población guaraní fueron formulados con la participación directa de alcaldes, concejales, representantes de Organizaciones Territoriales de Base, técnicos municipales, APG y de las instituciones de apoyo.

En los últimos años se han realizado cursos de capacitación en varios municipios, utilizando diferentes paquetes audiovisuales. En algunos casos, en los municipios participantes se realizaban hasta 5 cursos simultáneos en distintas comunidades, durante 1 semana y con una participación media de 30 comunitarios por curso, contando con la presencia de cinco unidades de capacitación, una por comunidad. Hasta el momento se han realizado planes de comunicación en 11 municipios con presencia guaraní ubicados en 3 departamentos y 4 provincias diferentes del país.

Además de los planes de capacitación que se realizan en acuerdo con el Comité Ejecutivo de la APG, municipios e instituciones, la UCG realiza cursos de capacitación en distritos de salud, centros escolares, internados rurales y centros de formación con presencia guaraní ampliando así su área de acción.

Financiamiento

La UCG recibe apoyo financiero principalmente del TEKO GUARANÍ siendo uno de sus programas de apoyo a la educación y comunicación para el desarrollo del pueblo guaraní. Sin embargo, desde sus inicios la UCG ha emprendido el difícil camino de la autogestión y del autofinanciamiento. Para lograr una autonomía relativa en las decisiones y operaciones de la UCG, se ha impulsado la generación de recursos propios a través de la venta de servicios. Este no solo representa un aspecto positivo desde el punto de vista económico, sino



que además permite un reconocimiento del trabajo institucional y una autovaloración profesional del personal guaraní.

La decisión de iniciar la venta de servicios planteó muchos cuestionamientos, basados en la idea de que esta acción facilitaría el ingreso a un sistema económico que podría condicionar los mensajes a los intereses de los demandantes de los servicios en las comunidades guaraníes. Sin embargo, es importante hacer notar que todas las producciones financiadas externamente siempre se insertaron en proyectos reconocidos por el TEKO, la APG y las comunidades y respondieron a temas y necesidades identificadas por la UCG en procesos de investigación participativa.

Es importante subrayar que en algunos años se logró hasta un 50 por ciento de autofinanciamiento con la producción y gestión de proyectos. Estos proyectos son realizados sin fines de lucro con el propósito de brindar un servicio a la comunidad. Los recursos que se consiguen sirven para cubrir básicamente los gastos operativos de la UCG y de los cursos en las comunidades.

Por otra parte, la participación de los guaraníes que se capacitan tiene el efecto «de abaratar costos», dado que, tanto en la producción de los paquetes pedagógicos como los cursos de capacitación, ponen a disposición su tiempo, conocimientos y apoyo logístico.

Otros aportes significativos vienen de las instituciones a través de la labor de sus técnicos, apoyo logístico y transporte y muchas veces el co-financiamiento de la producción de paquetes pedagógicos y la realización de los cursos en el marco de los planes de comunicación interinstitucionales.

La realización de cursos de capacitación en el marco de planes de comunicación y capacitación concertados con municipios constituyó otra importante fuente de financiamiento. Esto también favoreció el funcionamiento de una red incipiente de comunicación guaraní, ya que para realizar los cursos se conformaron varias Unidades de Capacitación Guaraní integradas por comunarios y técnicos guaraníes. Otros fondos provinieron de instituciones como la UNICEF y la FAO.

La generación de recursos constituye un desafío permanente que obliga a la UCG a mejorar tanto la calidad de la producción como la cobertura de las acciones de comunicación, potenciando principalmente la red de comunicación instaurada y proponiendo cada vez más servicios a las instituciones de desarrollo.

Equipos utilizados

La UCG trabaja en la producción audiovisual usando equipos que hoy pueden considerarse obsoletos pero son los únicos disponibles. Actualmente no se dispone de equipos de producción en video digital. En cuanto a edición, se cuenta con una isla de edición VHS Panasonic, con control de edición y casetera VHS. Para los registros audiovisuales se cuenta con dos cámaras VHS Panasonic, la M 900 y la M 1300. Una dificultad constante con estos aparatos es el mantenimiento de la carga de las baterías para su uso en zonas sin energía eléctrica. Por esto se adaptó una batería de motocicleta de 12 Vlt. conecta-



da a una batería VHS en desuso, para obtener un generador de energía de larga duración. Otra dificultad con las cámaras VHS es que sus lentes son muy viejos y han perdido calidad a pesar de recibir mantenimiento.

Para la capacitación audiovisual en las comunidades se utilizan módulos de TV/VHS alimentados por generadores que permiten llevar el video a comunidades remotas sin electricidad. El uso del formato VHS se debe a su bajo costo y a la posibilidad de encontrar reproductores en instituciones y hasta en algunas comunidades. La UCG consiguió cinco módulos TV/VHS, “combos” Samsung de 21 pulgadas y motores generadores de 500 amperes para alimentarlos, donados por voluntarios de una ONG italiana.

Estos módulos son transportados a las comunidades en cajas de madera construidas por carpinteros locales, para protegerlos del polvo y los golpes en el transporte. Sin embargo, estos equipos presentan limitaciones después de un uso intensivo en las comunidades, evidenciadas sobre todo en una disminución del audio.

La UCG cuenta con viejas computadoras y una impresora, con las que se diagraman los materiales impresos de los paquetes y los documentos y proyectos de los planes de comunicación. Asimismo, se diseñó e instaló el programa Gestión de Guiones Audiovisuales para la elaboración de guiones, aun en funcionamiento. También se cuenta con un programa computarizado para la Sistematización de Cursos Audiovisuales – diseñado por el proyecto de la FAO GCP/RLA/114/ITA. Este programa permitió monitorear los cursos implementados a través de la red de comunicación en diferentes municipios involucrados en los planes de comunicación. Actualmente este programa forma parte de los servicios ofrecidos por la UCG.

En este momento la UCG necesita con urgencia renovar todo su equipo de producción de video y de audio así como su parte informática. Se necesita implementar un uso sistemático de Internet y contar con una página Web que permita transmitir en tiempo real, junto a la programación radial, las noticias desde y hacia las comunidades guaraní. Para la renovación total de los equipos resulta indispensable contar con recursos externos.

4.3 PRIMEROS RESULTADOS

A continuación se presenta un resumen de los resultados más significativos alcanzados hasta la fecha por la UCG que pueden sentar las bases para la constitución de un sistema de comunicación guaraní.

Formación del personal

Un primer resultado alcanzado en el marco de las actividades de la UCG ha sido la formación de recursos humanos guaraní en el uso de métodos de comunicación para el desarrollo. La formación de comunicadores guaraníes de la UCG se ha dado principalmente en los Talleres Intensivos de Pedagogía Audiovisual realizados por la FAO en Bolivia y en el exterior. Sin embargo, la formación por parte de la UCG de técnicos, promotores y comunitarios guaraníes en el manejo de la metodología de capacitación audiovisual





ha significado una apropiación y una adecuación de los contenidos de los módulos de formación de los Talleres Intensivos de Capacitación Audiovisual. En este marco se ha generado un espacio para el aprendizaje de modelos de comunicación y herramientas de investigación participativa. Cinco pedagogos audiovisuales formados y 72 capacitadores audiovisuales guaraníes de distintas comunidades son el resultado tangible de este esfuerzo.

Producción audiovisual

Los comunicadores guaraníes formados han logrado producir 13 paquetes pedagógicos audiovisuales, compuestos por 26 clases en vídeo, 8 cartillas del participante y 5 guías del capacitador. Además se han realizado 2 documentales, uno sobre el Manejo Forestal por comunidades indígenas chiquitanas y otro sobre la marcha del CIDOB.

Cursos de capacitación en las comunidades y planes de comunicación

Un resultado importante es la realización de cursos de capacitación en las comunidades en el marco de los planes masivos de comunicación para la capacitación, coordinados con la APG, municipios e instituciones de apoyo. Otra modalidad ha sido la realización de cursos en los internados y escuelas rurales. Hasta la fecha se realizaron más de 120 cursos y se han capacitados 8409 comunarios y alumnos guaraníes, 5063 hombres y 3346 mujeres en diferentes temas. Al mismo tiempo, han sido capacitados 440 entre capacitadores y maestros, 246 hombres y 176 mujeres. En este marco, en varios municipios con presencia guaraní se ha conseguido que las alcaldías aportasen más de la mitad del presupuesto de los planes implementados. Hasta el momento 11 municipios han implementados actividades de comunicación



para la capacitación campesina: Cabezas, Camiri, Boyuibe, Gutiérrez, Charagua, Cuevo, Huacaya, Villamontes, Entre Ríos, Huacareta y Monteagudo.

Sostenibilidad

La sostenibilidad económica de las actividades emprendidas es una prioridad para la UCG, así como su fortalecimiento en el plan técnico. Hasta el momento se ha logrado un parcial autofinanciamiento, mediante prestación de servicios. En un principio este resultado fue propiciado por el impulso institucional de la FAO que gestó los primeros planes de comunicación. Luego, un aspecto clave fue la apertura institucional de municipios interesados a componentes de comunicación-capacitación en apoyo al desarrollo. La capacidad de negociación de la UCG logró la asignación de los recursos para la realización de las actividades en terreno.

En la fase actual, para mantener su acción de apoyo a las comunidades la UCG tiene que mejorar sus servicios y revisar la modalidad de los planes de comunicación. Deben desarrollarse proyectos de comunicación que tomen en cuenta el cambio de los servicios de asistencia técnica, alivio a la pobreza y desarrollo rural. Al mismo tiempo, se debe continuar a informar a autoridades guaraníes y a los municipios sobre como fortalecer la relación entre las comunidades y los municipios a través de servicios de comunicación y capacitación.

4.4 PRINCIPALES OBSTACULOS

A raíz de iniciativas de la UCG en consulta con las mismas comunidades y sus representantes se han desarrollado varios proyectos e iniciativas, que han implicado relaciones interinstitucionales a veces complejas. Estas últimas en algunos casos se han convertido en dificultades que limitan el progreso de las actividades en terreno.

Por ejemplo, en un primer momento no se estudió con detenimiento cómo vincular el trabajo de la UCG con los programas educativos del TEKO. Esto fue ligado al afán de conquistar de inmediato una autonomía de la UCG y de realizar una acción dirigida directamente a las comunidades, sus organizaciones e instituciones desde la UCG y la APG. Sin embargo, los programas educativos del TEKO tienen una cobertura amplia y suficiente personal. Haber aprovechado plenamente esta capacidad hubiera coincidido con una mejor implementación y seguimiento a los planes ahorrando así dificultades logísticas de movilización, equipos y personal. El no haber considerado adecuadamente las características institucionales como parte del proceso, al inicio de las actividades, ocasionó en su momento, dificultades logísticas/operativas.

Por otra parte, ha sido difícil consolidar un sistema de comunicación para la capacitación y la información del pueblo guaraní manejado por guaraníes, más allá del TEKO y de la UCG. Una de las principales limitaciones fue la falta de un responsable de comunicación en el Comité Ejecutivo de la APG y de un componente de comunicación en su política. De esta tarea se sigue encargando la UCG, favoreciendo por un lado su reconocimiento mientras que por



el otro, limita el seguimiento a los planes de comunicación y el fortalecimiento de una red de comunicación guaraní integrada por representantes comunales y zonales formados en comunicación con el aval de la APG. En este marco, también existe la dificultad de seleccionar las personas motivadas a conformar la red garantizando la efectiva realización de los planes.

Otro problema encontrado ha sido la dificultad de garantizar relaciones interinstitucionales fluidas. Las instituciones muchas veces se concentran en sobrevivir y no siempre reconocen los esfuerzos que se hacen para facilitar la participación de las comunidades y brindarles servicios adecuados. Además, no siempre se respetan los compromisos adquiridos. Es por lo tanto difícil lograr la cooperación en lugar de la competencia que generalmente surge para tener acceso a los escasos recursos que se destinan para el desarrollo rural. Los planes de comunicación para los municipios pueden ofrecer un marco de colaboración pero deben ser rediseñados de acuerdo con las condiciones actuales de Bolivia.

La sostenibilidad técnica y financiera de la UCG sigue siendo el principal obstáculo. Aunque la UCG, tras finalizar el proyecto de la FAO, logró varios resultados económicos, se tuvieron que afrontar situaciones de tensión con la organización y con las instituciones en la negociación de fondos. Esto se debe a dos elementos que han cambiado la forma convencional de trabajar, elementos de difícil aceptación por parte de instituciones y dirigentes. El hecho de que se tuviera que «prestar servicios» y por consiguiente cobrar por ellos, significó para algunos perder el compromiso con el desarrollo. Para otros era una constante preocupación pensando «¿quién paga?». Por otro lado, la metodología usada por la UCG demostró que eran necesarios métodos y criterios de eficiencia en materia de capacitación y de personal especializado en comunicación.

En varias ocasiones se ha tratado de establecer servicios para los municipios, considerando que a partir de la Ley de Participación Popular, estos reciben fondos destinados a la capacitación campesina. En este sentido, se hicieron esfuerzos para que se consideraran en los Planes de Desarrollo Municipal recursos para financiar los planes de comunicación en área indígena, y encontrar recursos adicionales de contrapartida por parte del gobierno y de las Prefecturas. Sin embargo, al momento de llevar adelante estos planes hubo cambios de gobierno tanto a nivel municipal como a nivel nacional con un consiguiente cambio de prioridades. En este marco, los únicos interlocutores confiables han demostrado ser los municipios que cuentan con presencia guaraní en sus estructuras.

Otras dificultades importantes en fase de producción y uso de los materiales de capacitación son las de tipo técnico. Por un lado, la insuficiente información técnica sistematizada y validada para la población indígena, se convirtió en una



enorme dificultad en conseguir contenidos para producir los paquetes audiovisuales. Además existen dificultades de tipo lingüístico en la fase de sistematización y procesamiento de la información obtenida en las investigaciones en terreno. La audiencia guaraní posee una limitada comprensión del idioma castellano y de la terminología técnica utilizada por los profesionales de las instituciones.

Finalizando, se han sufrido serias dificultades relacionadas con el equipo audiovisual con el que cuenta la UCG, que resulta demasiado obsoleto.

Sin embargo, todos estos obstáculos le proporcionaron al equipo de la UCG cohesión grupal, aprovechando las actividades de comunicación en terreno como fuente permanente de experiencia y de aprendizaje.



5. ESTRATEGIAS PARA EL FUTURO

5.1 PLANES DE COMUNICACIÓN EN LOS MUNICIPIOS CON PRESENCIA GUARANÍ

En los últimos años los cambios generados por los ajustes estructurales y las leyes de descentralización del Estado y de Participación Popular han modificado profundamente las iniciativas de apoyo al desarrollo rural, designando a los municipios como eje de articulación de estas políticas. Al mismo tiempo, la política de inversión pública del gobierno boliviano produce cambios en los servicios de desarrollo rural. De igual manera, las organizaciones indígenas buscan formas más racionales, eficientes y participativas para la implementación de los proyectos en apoyo a las comunidades. Todo esto requiere un cambio profundo en las actividades de desarrollo en las áreas indígenas, en búsqueda de una sostenibilidad social, cultural y económica de las mismas, desarrollando capacidades locales y generando empleo.



Para implementar un sistema de comunicación para la capacitación y la información guaraní, manejado por guaraníes, es necesario fortalecer la capacidad de la UCG de prestar servicios para todas las comunidades. A su vez, se tienen que fortalecer las instancias de planificación conjunta entre la APG y los municipios que permitan identificar e implementar actividades de comunicación y garantizar el seguimiento mediante un sistema de monitoreo confiable y sencillo. En este marco es fundamental la conformación de una Red de Comunicación Guaraní, que cuente con personal formado en comunicación (Ej. Capacitadores audiovisuales, reporteros populares, etc.) y que permita articular y ejecutar planes de comunicación. La red deberá facilitar un acercamiento a las necesidades de los comunarios garantizando una presencia significativa de los comunicadores, y de los promotores en las comunidades donde desempeñan sus funciones.

La UCG y la Red de Comunicación Guaraní deberán apuntar a la sostenibilidad técnica y

financiera. Para ello se debe contemplar la inserción de las propuestas y componentes de comunicación de la UCG en los planes y programas de la APG, instituciones de desarrollo y de los municipios. La UCG y la Red de Comunicación Guaraní pueden cumplir un papel importante, en los planes municipales de desarrollo, ofreciendo servicios de comunicación y de capacitación. Sin embargo, el presupuesto para financiar estos componentes tiene que ser incluido en los planes operativos de los municipios con antelación. Así mismo, la Unidad de Comunicación Guaraní puede capacitar a nuevos promotores y técnicos de la APG e instituciones, para que realicen actividades de capacitación en coordinación con los municipios.

El diseño de un sistema de comunicación operativo a nivel de las organizaciones guaraníes, municipios e instituciones se tiene que basar en un diagnóstico en comunicación a ser realizado en colaboración con la APG. Dicho sistema debe reunir elementos de sostenibilidad cultural y económica tomando en cuenta las experiencias de la UCG y otras instancias de comunicación indígena en Bolivia. En particular, es necesario evaluar las actividades de comunicación, verificar las necesidades de las comunidades, así como los resultados logrados hasta la fecha. Este análisis servirá para mejorar la relación entre comunicadores, promotores, las capitanías guaraníes, los municipios, y la eficiencia de las actividades de la UCG y de la Red de Comunicación Guaraní en vista de la venta de servicios. En este marco, es evidente la necesidad de introducir otros medios y servicios como la radio, recuperando y actualizando la experiencia de los reporteros populares. En la medida de lo posible, se deberán estudiar formas de apropiación del uso de Internet, posiblemente en relación con las actividades de radio que ya se vienen realizando, y crear nuevas competencias técnicas en estas áreas.

En base a la experiencia adquirida por la UCG, la colaboración con instancias educativas de la región ha sido claramente identificada como una importante perspectiva con un potencial para incorporar planes de comunicación sobre temas productivos en los centros de formación con presencia guaraní, tanto en institutos, como en escuelas y colegios de la región.

5.2. SERVICIOS DE COMUNICACION PARA EL DESARROLLO INDIGENA: UN RETO PARA EL FUTURO

En este estudio se han presentado una experiencia de uso de la comunicación en el desarrollo ligada a un análisis de los procesos de cambio que actualmente viven los pueblos indígenas del Oriente boliviano. Estos han contribuido a la elaboración de este trabajo a través de talleres participativos de la Comisión Nacional de Comunicación Indígena de la CIDOB, en los que se ha reflexionado sobre prioridades, condiciones, formas y perspectivas estratégicas para la comunicación indígena.

En base a los análisis antes presentados, se reconoce que el proceso iniciado por la FAO a través del proyecto “Comunicación para el Desarrollo en América Latina” ha sido apropiado por la UCG y a través de ella, por el TEKO GUARANI y la APG, generando respuestas a diferentes niveles en búsqueda de una sostenibilidad de las acciones de comunicación para el desarrollo del pueblo guaraní. La UCG actualmente cuenta con capacidad técnica para diseñar y ejecutar pla-



nes de comunicación para la capacitación en comunidades indígenas. Sin embargo, hay que fortalecer los comunicadores guaraníes, complementando y actualizando la formación recibida hasta el momento. La investigación de los conocimientos tradicionales es una línea a fortalecer, así como la capacidad de producir materiales interculturales y bilingües, el uso de la radio y de las nuevas tecnologías de la información y comunicación (Ej. Internet). Al mismo tiempo, se debe lograr que las instituciones de desarrollo, incluyendo los municipios, reconozcan el derecho de los pueblos indígenas al conocimiento y a la información e inviertan en estos rubros.

Luego de varias actividades y resultados tangibles se ha constituido un consenso institucional que reconoce la comunicación como un medio para extraer al pueblo guaraní de su marginación y exclusión. En este marco se han identificado dos modalidades fundamentales de ejecución: los planes de comunicación para el desarrollo rural y la comunicación en ámbito educativo. Ambas constituyen potenciales áreas de servicios que pueden ser brindados a varias instituciones y entidades que promueven el desarrollo rural.

Otro elemento importante es intensificar los contactos con otras organizaciones indígenas, para facilitar el intercambio de información, materiales, coordinar actividades y proyectos e identificar canales de financiamiento que permitan fortalecer los planes de comunicación de los pueblos indígenas. Dichas actividades pueden desarrollarse en el marco de la Comisión Nacional de Comunicación Indígena de la CIDOB.

La modalidad de venta de servicios por parte de la UCG es una alternativa que tiene que ser analizada cuidadosamente, tanto por la APG como por el TEKÓ. Con este sistema de financiamiento no se busca romper los mecanismos de reciprocidad y solidaridad que existen en las comunidades. Sin embargo, es necesario garantizar recursos mínimos para los comunicadores y capacitadores guaraníes, para que estos puedan dedicarse con efectividad a su trabajo de apoyo a las comunidades. Al mismo tiempo, con una clara identificación de la demanda en comunicación y capacitación las autoridades guaraníes podrán hacer presión para que las instituciones públicas y en particular los municipios, inviertan en servicios destinados a las comunidades para colmar el vacío

de oportunidades que existe entre la población urbana y la rural.



En este marco, es importante lograr el reconocimiento oficial por parte del Estado de entidades especializadas como la UCG y otras que pertenecen a organizaciones indígenas y campesinas, y de su capacidad para brindar servicios de comunicación, capacitación y asistencia técnica. Estas entidades presentan ventajas comparativas en cuanto actúan de



acuerdo a las características, sociales y culturales de los pueblos indígenas respondiendo al control social de las organizaciones y de las comunidades. El camino, en el futuro, para el mejoramiento de algunos servicios para el desarrollo en las áreas rurales pasa por su transferencia a las propias organizaciones indígenas y campesinas para que se hagan cargo de implementarlos de manera eficiente, de acuerdo con las necesidades y características propias de los usuarios. Esto es aún más cierto en el caso de servicios de comunicación y capacitación que permiten adquirir el único insumo que nunca se pierde y es indispensable en el proceso de innovación y desarrollo: el conocimiento.

Entre los guaraníes existe el ideal de la positividad *tekokavi*, vivir bien. No es sólo un ideal estético sino una dimensión de equilibrio del hombre con respecto a la naturaleza y a los demás, sobre los cuales actúa a través de la palabra, quedándose a la escucha, activando la mirada y compartiendo el conocimiento.

Este es el modelo que hoy en día sigue inspirando la vida y la comunicación guaraní.

